

# Vera Historia 1

§ 1 ὡσπερ τοῖς ἀθλητικοῖς καὶ περὶ τὴν τῶν σωμάτων ἐπιμέλειαν ἀσχολουμένοις οὐ τῆς εὔεξίας μόνον  
nicht der nur

οὐδὲ τῶν γυμνασίων φροντίς ἔστιν, ἀλλὰ καὶ τῆς κατὰ καιρὸν γινομένης ἀνέσεως — μέρος  
nicht der ist, sondern und der nach stattfindenden

γοῦν τῆς ἀσκήσεως τὸ μέγιστον αὐτὴν ὑπολαμβάνουσιν — οὕτω δὴ καὶ τοῖς περὶ τοὺς  
wenigstens der das größte sie nehmen|jan so ja auch den bezüglich die  
λόγους ἐσπουδακόσιν ἥγοῦμαι προσήκειν μετὰ τὴν πολλὴν τῶν σπουδαιοτέρων ἀνάγνωσιν  
angestrengt|Habenden ich|meine sich|ziemen nach die große der ernsthafteren

ἀνιέναι τε τὴν διάνοιαν καὶ πρὸς τὸν ἔπειτα κάματον ἀκμαιοτέραν παρασκευάζειν.  
entspannen|lassen auch die und zu den später kräftiger vorbereiten.

§ 2 γένοιτο δ' ἂν ἐμμελῆς ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῖς, εἰ τοῖς τοιούτοις τῶν ἀναγνωσμάτων  
würde|geschehen aber wohl passend die ihnen, wenn den solchen der

όμιλοῖεν, ἃ μὴ μόνον ἐκ τοῦ ἀστείου τε καὶ χαρίεντος ψιλὴν παρέξει τὴν  
sich|verbänden|würden, welche nicht nur aus des Witzigen und auch anmutigen schlichte wird|darreichen die  
ψυχαγωγίαν, ἀλλά τινα καὶ θεωρίαν οὐκ ἄμουσον ἐπιδείξεται, οἶον τι καὶ περὶ<sup>1</sup>  
sondern irgendeine auch nicht un|musisch wird|zeigen, wie|eine|Art etwas auch bezüglich  
τῶνδε τῶν συγγραμμάτων αὐτοὺς φρονήσειν ὑπολαμβάνω· οὐ γὰρ μόνον τὸ ξένον τῆς  
dieser der sie bedenken|werden nehme|lich|jan nicht denn nur das Fremde des  
ὑποθέσεως οὐδὲ τὸ χαρίεν τῆς προαιρέσεως ἐπαγωγὸν ἔσται αὐτοῖς οὐδ' ὅτι ψεύσματα  
auch|nicht das Anmutige der anziehend wird|sein ihnen auch|nicht dass

ποικίλα πιθανῶς τε καὶ ἐναλήθως ἔξενηνόχαμεν, ἀλλ' ὅτι καὶ τῶν ἴστορουμένων  
mannigfaltige glaubhaft und auch wahrheits|ähnlich heraus|getragen|haben, sondern dass auch der Erzählten  
ἔκαστον οὐκ ἀκωμῷδῆτως ἥνικται πρός τινας τῶν παλαιῶν ποιητῶν τε καὶ συγγραφέων  
jeder nicht nicht|ohne|Verspottung ist|angedeutet zu einigen der Alten und auch  
καὶ φιλοσόφων πολλὰ τεράστια καὶ μυθώδη συγγεγραφότων, οὖς καὶ ὀνομαστὶ ἂν  
und viele monströse und märchenhaftezusammen|geschrieben|Habenden, welche auch namentlich wohl  
ἔγραφον, εἰ μὴ καὶ αὐτῷ σοι ἐκ τῆς ἀναγνώσεως φανεῖσθαι ἔμελλον  
schriebe|lich, wenn nicht auch ihm dir aus der zu|erscheinen war|im|Begriff

§ 3 Κτησίας ὁ Κτησιόχου ὁ Κνίδιος, δος συνέγραψεν περὶ τῆς Ἰνδῶν χώρας καὶ τῶν παρ'  
der der Knidier, welcher zusammen|schrieb bezüglich der und der bei

αὐτοῖς ἃ μήτε αὐτὸς εἶδεν μήτε ἄλλου ἀληθεύοντος ἥκουσεν. ἔγραψε δὲ καὶ Ἱαμβοῦλος  
ihnen welche weder er|selbst sah noch eines|anderen wahr|redenden hörte. schrieb aber auch

περὶ τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ θαλάττῃ πολλὰ παράδοξα, γνώριμον μὲν ἄπασι τὸ ψεῦδος  
bezüglich der in in|dem großen viele wunderliche, bekannt zwar allen das

πλασάμενος, οὐκ ἀτερπῆ δὲ δῆμως συνθὲτης τὴν ὑπόθεσιν. πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι  
erdichtet|habend, nicht unerfreulich aber dennoch zusammen|gefügt|habend das viele aber auch andere  
τὰ αὐτὰ τούτοις προελόμενοι συνέγραψαν ὡς δή τινας ἔαυτῶν πλάνας τε καὶ  
die selben diesen vor|aus|gewählt|habend zusammen|schrieben wie ja einige ihrer|selbst und auch  
ἀποδημίας, θηρίων τε μεγέθη ἴστοροῦντες καὶ ἀνθρώπων ὡμότητας καὶ βίων καινότητας· ἀρχηγὸς  
und berichtend und und

δὲ αὐτοῖς καὶ διδάσκαλος τῆς τοιαύτης βωμολοχίας ὁ τοῦ Ὄμηρος Ὄδυσσεύς, τοῖς περὶ τὸν  
aber ihnen und der solchen der des den bezüglich den

Ἀλκίνουν διηγούμενος ἀνέμων τε δουλείαν καὶ μονοφθάλμους καὶ ὡμοφάγους καὶ ἀγρίους τινὰς  
erzährend und und Ein|äugige und Roh|lessen und wilde einige  
ἀνθρώπους, ἔτι δὲ πολυκέφαλα ζῷα καὶ τὰς ὑπὸ φαρμάκων τῶν ἐταίρων μεταβολάς, οἷα πολλὰ  
noch aber viel|köpfige und die unter der wie viele  
ἐκεῖνος πρὸς ἴδιώτας ἀνθρώπους τοὺς Φαίακας ἐτερατεύσατο.  
jener zu die fabelte|jer.

§ 4 τούτοις οὖν ἐντυχῶν ἄπασιν, τοῦ ψεύσασθαι μὲν οὐ σφόδρα τοὺς ἄνδρας ἔμεμψάμην, ὁρῶν  
diesen nun begegnet|seiend allen, des zu|lügen zwar nicht sehr die tadelte|ich, sehend  
ἢδη σύνθετος δὲ τοῦτο καὶ τοῖς φιλοσοφεῖν ὑπισχνουμένοις· ἐκεῖνο δὲ αὐτῶν ἔθαύμασα,  
schon gewöhnlich seiend dies auch den philosophierensich|Versprechenden jenes aber von|ihrnen bewunderte|ich,  
εἰ ἐνόμιζον λήσειν οὐκ ἀληθῆ συγγράφοντες. διόπερ καὶ αὐτὸς ὑπὸ κενοδοξίας

wenn sie|meinten entgehen|zu nicht wahre zusammen|schreibend. deshalb auch selbst unter

ἀπολιπεῖν τι σπουδάσας τοῖς μεθ' ἡμᾶς, ὅντα μὴ μόνος ἄμοιρος ὁ τῆς ἐν τῷ zurück|zulassen etwas sich|beeilt|habend den nach uns, damit nicht allein ohne|Anteil sei|lich der in dem μυθολογεῖν ἔλευθερίας, ἐπεὶ μηδὲν ἀληθὲς ἴστορεῖν εἶχον — οὐδὲν γὰρ ἐπεπόνθειν ἀξιόλογον Fabeln|erzählen weil nichts Wahres berichten hatte|lich nichts denn erlebt|hatte bemerkenswertes

— ἐπὶ τὸ ψεῦδος ἔτραπόμην πολὺ τῶν ἄλλων εὔγνωμονέστερον· κανὸν ἐν γὰρ δὴ τοῦτο auf das wandte|ich|mich sehr der anderen einsichtiger· und|wohl eins denn ja dieses

ἀληθεύσω λέγων ὅτι ψεύδομαι. οὕτω δ' ἂν μοι δοκῶ καὶ τὴν παρὰ τῶν ἄλλων werde|wahr|machen sagend dass ich|lügen. so aber wohl mir scheine|lich auch die von den anderen κατηγορίαν ἔκφυγεῖν αὐτὸς ὄμοιογῶν μηδὲν ἀληθὲς λέγειν. γράφω τοίνυν περὶ ὧν μήτε εἶδον μήτε entfliehen selbst bekennend nichts Wahres zu|sagen. schreibe also über derer weder ich|sah noch

ἐπαθον μήτε παρ' ἄλλων ἐπυθόμην, ἔτι δὲ μήτε δόλως ὅντων μήτε τὴν ἀρχὴν γενέσθαι ich|erlebte noch bei anderer|kundigte|ich|mich, noch aber weder überhaupt Seiender noch den zu|werden δυναμένων. διὸ δεῖ τοὺς ἐντυγχάνοντας μηδαμῶς πιστεύειν αὐτοῖς.

Vermögender. weshalb ist|nötig die Begegnenden keineswegs zu|glauben ihnen.

§ 5 ὁρμηθεὶς γάρ ποτε ἀπὸ Ἡρακλείων στηλῶν καὶ ἀφεὶς εἰς τὸν ἑσπέριον ὥκεανὸν aufgebrochen|seiend denn einst von Herakleischen und los|gelassen|habend in den westlichen

οὐρίω ἀνέμω τὸν πλοῦν ἐπιούμην. αἰτίᾳ δέ μοι τῆς ἀποδημίας καὶ ὑπόθεσις ἡ τῆς διανοίας günstigem die machte|ich. aber mir der und die der

περιεργία καὶ πραγμάτων καινῶν ἐπιθυμία καὶ τὸ βούλεσθαι μαθεῖν τί τὸ τέλος ἐστὶν τοῦ ὥκεανοῦ und neuen und das wollen zu|lernen was das ist des

καὶ τίνες οἱ πέραν κατοικοῦντες ἄνθρωποι. τούτου γέ τοι ἔνεκα πάμπολλα μὲν σιτία ἐνεβαλόμην, und welche die jenseits wohnend dessen ja eben darum sehr|viel zwar warf|lich|ein,

ἴκανὸν δὲ καὶ ὕδωρ ἐνεθέμην, πεντήκοντα δὲ τῶν ἡλικιωτῶν προσεποιησάμην τὴν αὐτὴν ἐμὸὶ genügend aber auch legte|ich|hinein, fünfzig aber der gewann|ich die gleiche mir γνώμην ἔχοντας, ἔτι δὲ καὶ ὅπλων πολὺ τι πλῆθος παρεσκευασάμην καὶ κυβερνήτην τὸν ἄριστον habend, noch aber auch viel etwas bereitete|ich|mir und den besten

μισθῷ μεγάλῳ πείσας παρέλαβον καὶ τὴν ναῦν — ἄκατος δὲ ἦν — ὡς πρὸς μέγαν καὶ groß überredet|habend nahm|ich|auf und das aber war als zu groß und

βίαιον πλοῦν ἐκρατυνάμην. gewaltsam stärkte|ich.

§ 6 ἡμέραν οὖν καὶ νύκτα οὐρίω πλέοντες ἔτι τῆς γῆς ὑποφαινομένης οὐ σφόδρα also und mit|günstigem|Winde segelnd noch der unter|auf|scheinenden nicht sehr

βιάζως ἀνηγόμεθα, τῆς ἐπιούσης δὲ ἄμα ἡλίῳ ἀνίσχοντι ὅ τε ἄνεμος ἐπεδίδου καὶ τὸ κῦμα gewaltsam fuhren|wir|hinaus, der folgenden aber zugleich aufgehend der und nahm|zu und die

ηὔξαντο καὶ ζόφος ἐπεγίνετο καὶ οὐκέτ' οὐδὲ στεῖλαι τὴν ὁθόνην δυνατὸν ἦν. ἐπιτρέψαντες wuchs und kam|auf und nicht|mehrauch|nicht einziehen das möglich war. überlassen|habend

οὖν τῷ πνέοντι καὶ παραδόντες ἔαυτοὺς ἔχειμαζόμεθα ἡμέρας ἔννεα καὶ ἐβδομήκοντα, also dem wehenden und übergebend uns|selbstwurden|wir|durch|Sturm|gepeinigt neun und siebzig,

τῇ ὄγδοηκοστῇ δὲ ἄφων ἐκλάμψαντος ἡλίου καθορῶμεν οὐ πόρρω νῆσον ὑψηλὴν καὶ am achtzigsten aber plötzlich auf|geleuchtet|habenden erblicken|wir|deutlich nicht weit hoch und

δασεῖαν, οὐ τραχεῖ περιηχουμένην τῷ κύματι· καὶ γὰρ ἥδη τὸ πολὺ τῆς ζάλης κατεπαύετο. buschig, nicht rau rings|um|schallend von|der und denn schon das meiste des legte|sich.

προσσχόντες οὖν καὶ ἀποβάντες ὡς ἀν ἐκ μακρᾶς ταλαιπωρίας πολὺν μὲν χρόνον ἐπὶ γῆς angelegt|habend also und ausgestiegen|seiend wie wohl aus langer viel zwar auf

ἐκείμεθα, διαναστάντες δὲ ὅμως ἀπεκρίναμεν ἡμῶν αὐτῶν τριάκοντα μὲν φύλακας τῆς νεώς lagen|wir, aufgestanden|seiend aber doch sonderten|wir|ab von|uns selbst dreißig zwar des

παραμένειν, εἴκοσι δὲ σὸν ἐμὸὶ ἀνελθεῖν ἐπὶ κατασκοπῇ τῶν ἐν τῇ νήσῳ. zu|bleiben, zwanzig aber mit mir hinauf|zu|gehen zu der in der

§ 7 προελθόντες δὲ δόσον σταδίους τρεῖς ἀπὸ τῆς θαλάσσης δι' ὅλης ὁρῶμέν τινα στήλην vorangegangen|seiend aber so|weit drei von des durch sehen|wir eine

χαλκοῦ πεποιημένην, Ἐλληνικοῖς γράμμασιν καταγεγραμμένην, ἀμυδροῖς δὲ καὶ ἐκτετριμμένοις, gemacht, griechischen beschrieben, verblaßten aber und abgeriebenen,

λέγουσαν Ἄχρι τούτων Ἡρακλῆς καὶ Διόνυσος ἀφίκοντο. ἦν δὲ καὶ ἵχνη δύο πλησίον ἐπὶ πέτρας, τὸ sagend Bis dieser und kamen|an. war aber auch zwei nahe auf das μὲν πλεθριαῖον, τὸ δὲ ἔλαττον — ἐμὸὶ δοκεῖν, τὸ μὲν τοῦ Διονύσου, τὸ μικρότερον, θάτερον δὲ

zwar plethora|groß, das aber kleinere mir scheinen, das zwar des das kleinere, das|andere aber Ἡρακλέους. προσκυνήσαντες δ' οὖν προῆμεν· οὕπω δὲ πολὺ παρῆμεν καὶ verehrt|habend aber nun gingen|wir|weiter· noch|nicht aber lange waren|wir|vorbei und ἐφιστάμεθα ποταμῷ οἴνον ὥροντι ὄμοιότατον μάλιστα οἴόσπερ ὁ Χῖός ἔστιν. ἀφθονον δὲ ἦν στελτην|wir|uns|bei fließendam|ähnlichstenam|meistenwie|gerade der ist. reichlich aber war τὸ ὥρον καὶ πολύ, ὥστε ἐνιαχοῦ καὶ ναυσίπορον εἶναι δύνασθαι. ἐπήει οὖν ἡμῖν πολὺ μᾶλλον der und viel, so|dass mancherorts auch schiff|bar zu|sein zu|können. kam also uns viel mehr πιστεύειν τῷ ἐπὶ τῆς στήλης ἐπιγράμματι, ὅρῶσι τὰ σημεῖα τῆς Διονύσου ἐπιδημίας. δόξαν δὲ zu|glauben der auf der sehenden die der es|schien aber μοι καὶ ὅθεν ἀρχεται ὁ ποταμὸς καταμαθεῖν, ἀνήιειν παρὰ τὸ ὥρον, καὶ πηγὴν μὲν mir auch woher beginnt der genauzu|erfahren, hinauf|zugehen an den und zwar οὐδεμίαν εὔρον αὐτοῦ, πολλὰς δὲ καὶ μεγάλας ἀμπέλους, πλήρεις βοτρύων, παρὰ δὲ τὴν ῥίζαν keine fandlich dort, viele aber auch große voll bei aber die ἐκάστην ἀπέρρει σταγῶν οἴνου διαυγοῦς, ἀφ' ὧν ἐγίνετο ὁ ποταμός. ἦν δὲ καὶ ἰχθῦς ἐν αὐτῷ jeweilige floss|ab klaren, von woraus entstand der war aber auch in ihm πολλοὺς ἴδειν, οἵνω μάλιστα καὶ τὴν χρόαν καὶ τὴν γεῦσιν προσεοικότας· ἡμεῖς γοῦν viele zu|sehen, am|meisten auch die und den ähnlich· wir wenigstens ἀγρεύσαντες αὐτῶν τινας καὶ ἐμφαγόντες ἐμεθύσθημεν· ἀμέλει καὶ ἀνατεμόντες gefangen|habend von|ihrnen einige und gegessen|habend wurden|wir|betrunkene gewiss und aufgeschnitten|habend αὐτοὺς εὐρίσκομεν τρυγὸς μεστούς. Ὕστερον μέντοι ἐπινοήσαντες τοὺς ἄλλους ἰχθῦς τοὺς ἀπὸ τοῦ sie finden|wir voll. später jedoch ausgedacht|habend die anderen die aus dem ὕδατος παραμιγνύντες ἐκεράννυμεν τὸ σφοδρὸν τῆς οἰνοφαγίας.  
beimischend mischten|wir das Starke der

§ 8 τότε δὲ τὸν ποταμὸν διαπεράσαντες ἦν διαβατὸς ἦν, εὔρομεν ἀμπέλων χρῆμα τεράστιον· τὸ μὲν dann aber den überquert|habend wo durch|gangbar war, fanden|wir ungeheuer· das zwar γὰρ ἀπὸ τῆς γῆς, ὁ στέλεχος αὐτὸς εὔερηνς καὶ παχύς, τὸ δὲ ἄνω γυναικες ἦσαν, ὅσον ἐκ denn aus der der selbst wohl|gebogen und dick, das aber oben waren, so|weit aus τῶν λαγόνων ἄπαντα ἔχουσαι τέλεια — τοιαύτην παρ' ἡμῖν τὴν Δάφνην γράφουσιν ἄρτι τοῦ den alles habend vollkommen eine|solche bei uns die zeichnen|sie soeben des Ἀπόλλωνος καταλαμβάνοντος ἀποδενδρουμένην. ἀπὸ δὲ τῶν δακτύλων ἄκρων ἔξεφύοντο αὐταῖς οἱ ergreifend baum|werdend. von aber der Spitzen sprossen|heraus ihnen die κλάδοι καὶ μεστοὶ ἦσαν βοτρύων. καὶ μὴν καὶ τὰς κεφαλὰς ἐκόμων ἔλιξί τε καὶ φύλλοις καὶ und voll waren und freilich auch die trugen|sie und auch und βότρυσι. προσελθόντας δὲ ἡμᾶς ἡσπάζοντό τε καὶ ἐδειξιοῦντο, αἱ μὲν Λύδιον, αἱ δὲ herangekommen|seiende aber uns begrüßten|sie und auch bewirteten|sie, die zwar Lydisch, die aber Ἰνδικήν, αἱ πλεῖσται δὲ τὴν Ἐλλάδα φωνὴν προϊέμεναι. καὶ ἐφίλουν δὲ ἡμᾶς τοῖς στόμασιν· ὁ Indisch, die meisten aber die griechische hervor|lassend. und küssten aber uns mit|den der δὲ φιληθεὶς αὐτίκα ἐμέθυεν καὶ παράφορος ἦν. δρέπεσθαι μέντοι οὐ παρεῖχον aber geküsst|worden|seiend sofort trank|sich|betrunkend und außer|Sinn war. pflücken|zu|sich jedoch nicht gaben|sie τοῦ καρποῦ, ἀλλ' ἥλγουν καὶ ἐβόων ἀποσπωμένου. αἱ δὲ καὶ μίγνυσθαι ἡμῖν der sondern schmerzen|sie und riefen|sie ab|gerissen|werdenden. die aber auch sich|zu|mischen uns ἐπεθύμουν· καὶ δύο τινὲς τῶν ἔταίρων πλησιάσαντες αὐταῖς οὐκέτι ἀπελύοντο, ἀλλ' ἐκ wünschten|sie· und zwei einige der sich|genähert|habend ihnen nicht|mehr lösten|sie|sich, sondern aus τῶν αἰδοίων ἔδειντο· συνεφύοντο γὰρ καὶ συνερριζοῦντο. καὶ ἥδη αὐτοῖς den waren|sie|gebunden· wuchsen|zusammen denn und wurden|verwurzelt|zusammen. und schon ihnen κλάδοι ἐπεφύκεσαν οἱ δάκτυλοι, καὶ ταῖς ἔλιξι περιπλεκόμενοι δύσον οὐδέπω καὶ αὐτοὶ waren|angewachsen die und mit|den um|schlingend so|sehr noch|nicht auch sie|selbst καρποφορήσειν ἔμελον.

Frucht|zu|tragen standen|bevor.

§ 9 καταλιπόντες δὲ αὐτοὺς ἐπὶ ναῦν ἐφεύγομεν καὶ τοῖς ἀπολειφθεῖσιν διηγούμεθα zurückgelassen|habend aber sie auf flohen|wir und den Zurückgelassenen berichten|wir ἐλθόντες τά τε ἄλλα καὶ τῶν ἔταίρων τὴν ἀμπελομιξίαν. καὶ δὴ λαβόντες ἀμφορέας gekommen|seiend die und anderen auch der die und ja genommen|habend τινὰς καὶ ὑδρευσάμενοί τε ἄμα καὶ ἐκ τοῦ ποταμοῦ οἰνισάμενοι καὶ αὐτοῦ einige und Wasser|geschöpf|habend und zugleich auch aus des wein|genommen|habend und dort πλησίον ἐπὶ τῆς ἡρόνος αὐλισάμενοι ἔωθεν ἀνήθημεν οὐ σφόδρα βιαίω πινεύματι. περὶ

nahe an der gelagert|habend frühmorgens gingen|wir|in|See nicht sehr gewaltigem um  
μεσημβρίαν δὲ ούκέτι τῆς νήσου φαινομένης ἄφων τυφῶν ἐπιγενόμενος καὶ  
aber nicht|mehr der sich|zeigenden plötzlich hinzugekommen|seiend und  
περιδινήσας τὴν ναῦν καὶ μετεωρίσας ὅσον ἐπὶ σταδίους τριακοσίους ούκέτι καθῆκεν  
um|herum|wirbelnd das und empor|gehoben|habend so|weit über dreihundert nicht|mehr ließ|herab  
εἰς τὸ πέλαγος, ἀλλ' ἄνω μετέωρον ἔξηρτημένην ἄνεμος ἐμπεσὼν τοῖς ιστίοις ἔφερεν  
in das sondern oben in|der|Luft aufgehängt|seiend hinein|gefallen|seiend den trug  
κολπώσας τὴν ὁθόνην.  
auf|gebläht|habend die

- § 10 ἐπτὰ δὲ ἡμέρας καὶ τὰς ἵσας νύκτας ἀεροδρομίσαντες, ὥγδόῃ καθεωρῶμεν γῆν  
sieben aber und die gleichen durch|die|Luft|geflogen|habend, am|achtenerblicken|wir|deutlich  
τινα μεγάλην ἐν τῷ ἀέρι καθάπερ νήσον, λαμπρὰν καὶ σφαιροειδῆ καὶ φωτὶ μεγάλῳ  
irgendein|es großes in dem gleichwie hellglänzend und kugelförmig und großem  
καταλαμπομένην· προσενεχθέντες δὲ αὐτῇ καὶ ὄρμισάμενοι ἀπέβημεν, ἐπισκοποῦντες  
er|strahlend· heran|gebracht|worden|seiend aber ihr und geankert|habend stiegen|wir|aus, untersuchend|seiend  
δὲ τὴν χώραν εύρισκομεν οἰκουμένην τε καὶ γεωργουμένην. ἡμέρας μὲν οὖν οὐδὲν αὐτόθεν  
aber die finden|wir bewohnt|seiend und auch bebaut|seiend. zwar nun nichts von|dort|her  
καθεωρῶμεν, νυκτὸς δὲ ἐπιγενομένης ἐφαίνοντο ἡμῖν καὶ ἄλλαι πολλαὶ νῆσοι πλησίον,  
schauten|wir|deutlich, aber hinzu|geworden|seiender erschienen|sie uns und andere viele nahe,  
αἱ μὲν μείζους, αἱ δὲ μικρότεραι, πυρὶ τὴν χροὰν προσεοικύαι, καὶ ἄλλῃ δέ τις  
die zwar größer, die aber kleinere, die ähnlich|geworden|seiend, und eine|andere aber irgendeine  
γῆ κάτω, καὶ πόλεις ἐν αὐτῇ καὶ ποταμοὺς ἔχουσα καὶ πελάγη καὶ ὑλας καὶ ὅρη. ταύτην οὖν τὴν  
unten, und in ihr und habend und und und diese nun die  
καθ' ἡμᾶς οἰκουμένην εἰκάζομεν.  
bei|uns uns bewohnt|seiend vermuten|wir.

- § 11 δόξαν δὲ ἡμῖν καὶ ἔτι πορρωτέρω προελθεῖν, συνελήφθημεν τοῖς Ἰππογύποις παρ'  
es|geschienen|habend aber uns auch noch weiter vor|zu|gehen, wurden|wir|ergriffen von|den bei  
αὐτοῖς καλουμένοις ἀπαντήσαντες. οἱ δὲ Ἰππόγυποι οὗτοί εἰσιν ἄνδρες ἐπὶ γυπῶν μεγάλων  
ihnen genannt|werdend begegnet|habend. die aber diese sind auf großen  
όχούμενοι καὶ καθάπερ Ἰπποῖς τοῖς ὄρνεοις χρώμενοι· μεγάλοι γὰρ οἱ γῦπες καὶ ὡς  
reitend|seiend und gleichwie den gebrauchen|seiend· groß denn die und wie  
ἐπίπαν τρικέφαλοι. μάθοι δ' ἂν τις τὸ μέγεθος αὐτῶν ἐντεῦθεν· νεώς γὰρ μεγάλης  
im|Allgemeinen drei|köpfig. würde|lernen aber wohl jemand die ihrer von|hieraus· denn großen  
φορτίδος ιστοῦ ἔκαστον τῶν πτερῶν μακρότερον καὶ παχύτερον φέρουσι. τούτοις οὖν τοῖς  
jedes der längere und dicker führen|sie. diesen nun den  
Ἰππογύποις προστέτακται περιπετομένοις τὴν γῆν, εἴ τις εὑρεθείη ξένος,  
ist|aufgetragen umher|fliegend|seiend die wenn jemand gefunden|würde|werden  
ἀνάγειν ὡς τὸν βασιλέα· καὶ δὴ καὶ ἡμᾶς συλλαβόντες ἀνάγουσιν ὡς αὐτόν. ὁ δὲ  
hinauf|führen zu den und ja auch uns ergriffen|habend führen|hinauf zu ihm. der aber  
θεασάμενος καὶ ἀπὸ τῆς στολῆς εἰκάσας, Ἐλληνες ἄρα, ἔφη, ὑμεῖς, ὦ ξένοι;  
angeschaut|habend und aus der vermutet|habend, etwa, sagte, ihr, o  
συμφησάντων δέ, Πῶς οὖν ἀφίκεσθε, ἔφη, τοσοῦτον ἀέρα διελθόντες; καὶ ἡμεῖς τὸ  
zugestimmt|habend aber, wie nun kamt|ihr|jan, sagte, so|viel durch|gegangen|habend; und wir das  
πᾶν αὐτῷ διηγούμεθα· καὶ δὲς ἀρξάμενος τὸ καθ' αὐτὸν ἡμῖν διεξήει, ὡς καὶ  
Ganze ihm legten|wir|dar· und welcher angefangen|habend das bezüglich seiner|selbst uns ging|er|durch, wie auch  
αὐτὸς ἄνθρωπος ὧν τοῦνομα Ἐνδυμίων ἀπὸ τῆς ἡμετέρας γῆς καθεύδων ἀναρπασθείη  
er|selbst seiend der|Name von der unserer schlafend empor|geraubt|würde|werden  
ποτὲ καὶ ἀφικόμενος βασιλεύσει τῆς χώρας· εἶναι δὲ τὴν γῆν ἐκείνην ἔλεγε τὴν ἡμῖν  
einst und angekommen|seiend würde|herrschen der sein aber die jene sagte|er die uns  
κάτω φαινομένην σελήνην. ἀλλὰ θαρρεῖν τε παρεκελεύετο καὶ μηδένα κίνδυνον ὑφορᾶσθαι·  
unten sich|zeigend|seiend sondern Mut|fassen und ermahnte|er und keinen argwöhnen·  
πάντα γὰρ ἡμῖν παρέσεσθαι ὧν δεόμεθα.  
alles denn uns vorhanden|sein|werden deren wir|bedürfen.

- § 12 ἦν δὲ καὶ κατορθώσω, ἔφη, τὸν πόλεμον ὃν ἐκφέρω νῦν πρὸς τοὺς τὸν ἥλιον  
wenn aber auch gelingen|sollte|ich, sagte, den den|welchen führe|lich jetzt gegen die den  
κατοικοῦντας, ἀπάντων εύδαιμονέστατα παρ' ἐμοὶ καταβιώσεσθε. καὶ ἡμεῖς ἡρόμεθα τίνες εἶνες οἱ

bewohnend, aller am|glücklichsten bei mir werdet|ihr|wohnen. und wir fragten|wir wer wären die πολέμιοι καὶ τὴν αἰτίαν τῆς διαφορᾶς· Ὁ δὲ Φαέθων, φησίν, ὁ τῶν ἐν τῷ ἡλίῳ κατοικούντων und die der der aber sagt|er, der der in dem der|Bewohnenden βασιλεύς — οἰκεῖται γὰρ δὴ κάκεῖνος ὕσπερ καὶ ἡ σελήνη — πολὺν ἥδη πρὸς ἡμᾶς πολεμεῖ wohnt|er denn ja und|jener wie|gerade auch die lange schon gegen uns kriegt χρόνον. ἥρξατο δὲ ἔξ αἰτίας τοιαύτης. τῶν ἐν τῇ ἀρχῇ τῇ ἐμῇ ποτε τοὺς ἀπορωτάτους beganner aber aus solcher. der in der der meinen einst die ärmsten συναγαγών ἔβουλήθην ἀποικίαν ἐξ τὸν Ἐωσφόρον στεῖλαι, ὅντα ἔρημον καὶ ὑπὸ μηδενὸς zusammen|geführt|habend wollte|ich in den zu|senden, seiend öde und von niemandem κατοικούμενον· ὁ τούννυν Φαέθων φθονήσας ἐκώλυσε τὴν ἀποικίαν κατὰ μέσον τὸν bewohnt|werdend· der also neidisch|geworden|habend hinderte die durch die|Mitte den πόρον ἀπαντήσας ἐπὶ τῶν Ἰππομυρμήκων. τότε μὲν οὖν νικηθέντες — οὐ γὰρ ἥμεν begegnet|habend auf den damals zwar nun besiegt|worden|seiend nicht denn waren|wir ἀντίπαλοι τῇ παρασκευῇ — ἀνεχωρήσαμεν· νῦν δὲ βούλομαι αὔθις ἔξενεγκεῖν τὸν πόλεμον καὶ ebenbürtig der wichen|wir|zurück· jetzt aber will|ich von|neuem aus|zutragen den und ἀποστεῖλαι τὴν ἀποικίαν. ἦν οὖν ἐθέλητε, κοινωνήσατέ μοι τοῦ στόλου, γῦπας δὲ ὑμῖν ἐγὼ ab|zu|senden die wenn nun wollt|ihr, habt|Teil an|mir der aber euch ich παρέξω τῶν βασιλικῶν ἔνα ἐκάστω καὶ τὴν ἄλλην ὅπλισιν· αὔριον δὲ ποιησόμεθα τὴν werde|ich|geben der königlichen einen jedem und die übrige morgen aber werden|wir|machen den ἔξοδον. οὕτως, ἔφην ἐγὼ, γιγνέσθω, ἐπειδή σοι δοκεῖ.  
so, sagte|ich ich, es|geschehe, da dir es|scheint.

- § 13 τότε μὲν οὖν παρ' αὐτῷ ἔστιαθέντες ἔμείναμεν, ἔωθεν δὲ διαναστάντες  
damals zwar nun bei ihm bewirtet|worden|seiend blieben|wir, frühmorgens aber aufgestanden|seiend  
ἔτασσόμεθα· καὶ γὰρ οἱ σκοποὶ ἐσήμαινον πλησίον εἶναι τοὺς πολεμίους. τὸ μὲν οὖν πλῆθος τῆς  
ordneten|wir|uns· und denn die meldeten|sie nahe zu|sein die die zwar nun des  
στρατιᾶς δέκα μυριάδες ἐγένοντο ἄνευ τῶν σκευοφόρων καὶ τῶν μηχανοποιῶν καὶ τῶν πεζῶν καὶ  
zehn wurden|sie ohne der und der und der und  
τῶν ξένων συμμάχων· τούτων δὲ ὀκτακισμύριοι μὲν ἥσαν οἱ Ἰππόγυποι, δισμύριοι δὲ οἱ ἐπὶ<sup>1</sup>  
der fremden dieser aber achtzig|tausend zwar waren die zwanzig|tausend aber die auf  
τῶν Λαχανοπτέρων. ὅρνεον δὲ καὶ τοῦτο ἔστι μέγιστον, ἀντὶ τῶν πτερῶν λαχάνοις πάντῃ λάσιον,  
den aber auch dieses ist sehr|groß, an|statt der überall zottig,  
τὰ δὲ ὠκύπτερα ἔχει θριδακίνης φύλλοις μάλιστα προσεοικότα. ἐπὶ δὲ τούτοις οἱ  
die aber Schnell|flügel hat des|Lattichs am|meistenähnlich|geworden|seiend. außerdem aber dazu die  
Κεγχροβόλοι ἔτετάχατο καὶ οἱ Σκοροδομάχοι. ἥλθον δὲ αὐτῷ καὶ ἀπὸ τῆς ἄρκτου  
waren|aufgestellt|worden und die kamen aber ihm auch aus der  
σύμμαχοι, τρισμύριοι μὲν Ψυλλοτοξόται, πεντακισμύριοι δὲ Ἀνεμοδρόμοι· τούτων δὲ οἱ μὲν  
dreißig|tausend zwar fünfzig|tausend aber dieser aber die zwar  
Ψυλλοτοξόται ἐπὶ ψυλλῶν μεγάλων ἴππαζονται, ὅθεν καὶ τὴν προσηγορίαν ἔχουσιν· μέγεθος δὲ τῶν  
auf großen reiten|sie, wovon auch die haben· aber der  
ψυλλῶν ὅσον δῶδεκα ἐλέφαντες· οἱ δὲ Ἀνεμοδρόμοι πεζοὶ μὲν εἰσιν, φέρονται δὲ ἐν τῷ  
so|groß|wie zwölf die aber zu|Fuß zwar sind, werden|getragen aber in der  
ἀέρι ἄνευ πτερῶν· ὁ δὲ τρόπος τῆς φορᾶς τοιόσδε. χιτῶνας ποδήρεις ὑπεζωσμένοι  
ohne der aber der so|beschaffen. fuß|lang unter|gegürtet  
κολπώσαντες αὐτοὺς τῷ ἀνέμῳ καθάπερ ιστία φέρονται ὕσπερ τὰ σκάφη. τὰ πολλὰ δ'  
auf|gebauscht|habend sie dem gleichwie werden|getragen wie|gerade die die meisten aber  
οἱ τοιοῦτοι ἐν ταῖς μάχαις πελτασταί εἰσιν. ἐλέγοντο δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ὑπὲρ τὴν Καππαδοκίαν  
die solchen in den sind. wurden|gesagt aber auch von den über die  
ἀστέρων ἥξειν Στρουθοβάλανοι μὲν ἐπτακισμύριοι, Ἰππογέρανοι δὲ πεντακισχίλιοι. τούτους  
kommen|würden zwar siebzig|tausend, aber fünftausend. diese  
ἐγὼ οὐκ ἐθεασάμην· οὐ γὰρ ἀφίκοντο. διόπερ οὐδὲ γράψαι τὰς φύσεις αὐτῶν ἐτόλμησα·  
ich nicht sah|ich· nicht denn kamen|an. weshalb|also auch|nicht zu|schreiben die ihrer wagte|ich·  
τεράστια γὰρ καὶ ἄπιστα περὶ αὐτῶν ἐλέγετο.  
ungeheuerliche denn und unglaubliche über sie wurde|gesagt.
- § 14 αὕτη μὲν ἡ τοῦ Ἐνδυμίωνος δύναμις ἦν. σκευὴ δὲ πάντων ἡ αὐτή κράνη μὲν ἀπὸ τῶν κυάμων,  
diese zwar die des war. aber aller die gleiche zwar aus den  
μεγάλοι γὰρ παρ' αὐτοῖς οἱ κύαμοι καὶ καρτεροί· θώρακες δὲ φοιλιδωτοί πάντες θέρμινοι, τὰ

groß denn bei ihnen die und fest· aber schuppen|artig alle lupinen|artig, die  
γὰρ λέπη τῶν θέρμων συρράπτοντες ποιοῦνται θώρακας, ἄρρηκτον δὲ ἐκεῖ γίνεται τοῦ θέρμου  
denn der zusammen|nähendmachen|sich un|zerbrechlichaber dort wird des  
τὸ λέπος ὕσπερ κέρας· das wie|gerade

§ 15 ἀσπίδες δὲ καὶ ξίφη οἴα τὰ Ἑλληνικά. ἐπειδὴ δὲ καιρὸς ἦν, ἐτάξαντο ὕδε· τὸ μὲν δεξιὸν  
aber und wie|solche die griechischen.nachdem aber war, ordneten|sich so· das zwar rechte  
κέρας εἶχον οἱ Ἰππόγυποι καὶ ὁ βασιλεὺς τοὺς ἀρίστους περὶ αὐτὸν ἔχων· καὶ ἡμεῖς ἐν τούτοις  
hatten die und der die Besten um sich|selbst habend· und wir in diesen  
ἡμεν· τὸ δὲ εύώνυμον οἱ Λαχανόπτεροι· τὸ μέσον δὲ οἱ σύμμαχοι ὡς ἐκάστοις ἐδόκει. τὸ δὲ  
waren· das aber linke die das Mitte aber die wie jedem schien. das aber  
πεζὸν ἥσαν μὲν ἀμφὶ τὰς ἔξακισχιλίας μυριάδας, ἐτάχθησαν δὲ οὕτως. ἀράχναι παρ' αὐτοῖς  
Fuß|Volk waren zwar um die sechs|tausend wurden|aufgestellt aber so. bei ihnen  
πολλοὶ καὶ μεγάλοι γίνονται, πολὺ τῶν Κυκλάδων νήσων ἔκαστος μείζων. τούτοις προσέταξεν  
viele und große entstehen, viel der jeder größer. diesen befaßt  
διυφῆναι τὸν μεταξὺ τῆς σελήνης καὶ τοῦ Ἐωσφόρου ἀέρα. ὡς δὲ τάχιστα ἔξειργάσαντο  
durch|zu|weben den zwischen der und des wie aber möglichst|schnell fertig|stellten  
καὶ πεδίον ἐποίησαν, ἐπὶ τούτου παρέταξε τὸ πεζόν· ἥγεῖτο δὲ αὐτῶν Νυκτερίων ὁ Εὔδιάνακτος  
und machten, auf dieses stellte|auf das Fuß|Volk·führte|an aber von|ihnen der  
τρίτος αὐτός.  
dritter selbst.

§ 16 τῶν δὲ πολεμίων τὸ μὲν εύώνυμον εἶχον οἱ Ἰππομύρμηκες καὶ ὁ ἐν αὐτοῖς Φαέθων· θηρία δέ ἐστι  
der aber das zwar linke hielten die und der in ihnen aber ist  
μέγιστα, ὑπόπτερα, τοῖς παρ' ἡμῖν μύρμηξι προσεοικότα πλὴν τοῦ μεγέθους· ὁ γὰρ μέγιστος  
größte, unter|geflügelt, den bei uns ähnlich|geworden außer der der denn größte  
αὐτῶν καὶ δίπλεθρος ἦν. ἐμάχοντο δὲ οὐ μόνον οἱ ἐπ' αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ μάλιστα  
von|ihnen und zwei|Plethen war. kämpften aber nicht nur die auf ihnen, sondern auch sie|selbst am|meisten  
τοῖς κέρασιν· ἐλέγοντο δὲ οὗτοι εἶναι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας. ἐπὶ δὲ τοῦ δεξιοῦ αὐτῶν  
mit|den wurden|gesagt aber diese zu|sein um die fünf auf aber dem rechten von|ihnen  
ἐτάχθησαν οἱ Ἀεροκώνωπες, ὄντες καὶ οὗτοι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας, πάντες τοξόται κώνωψι  
wurden|aufgestellt die seiend auch diese um die fünf alle  
μεγάλοις ἐποχούμενοι· μετὰ δὲ τούτους οἱ Ἀεροκόρδακες, ψυλοί τε ὄντες καὶ πεζοί, πλὴν  
großen reitend· nach aber diese die leicht|gerüstet und seiend auch zu|Fuß, doch  
μάχιμοί γε καὶ οὗτοι πόρρωθεν γὰρ ἐσφενδόνων ῥαφανίδας ὑπερμεγέθεις, καὶ ὁ βληθεὶς  
kampft|tückig ja auch diese von|ferne denn schleuderten über|große, und der getroffen|worden  
οὐδ' ἐπ' ὀλίγον ἀντέχειν ἐδύνατο, ἀπέθνησκε δέ, καὶ δυσωδίας τινὸς τῷ τραύματι  
nicht|einmal auf kurze|Zeit stand|halten konnte, starb aber, und irgendeines der  
ἐγγινομένης· ἐλέγοντο δὲ χρίειν τὰ βέλη μαλάχης ἵψ. ἐχόμενοι δὲ αὐτῶν  
sich|einstellend· wurden|gesagt aber zu|bestreichen die anschließend aber von|ihnen  
ἐτάχθησαν οἱ Καυλομύκητες, ὄπλιται ὄντες καὶ ἀγχέμαχοι, τὸ πλῆθος μύριοι· ἐκλήθησαν  
wurden|aufgestellt die seiend und Nah|kämpfer, die zehntausend· wurden|genannt  
δὲ Καυλομύκητες, ὅτι ἀσπίσι μὲν μυκητίναις ἔχρωντο, δόρασι δὲ καυλίνοις τοῖς ἀπὸ τῶν  
aber weil zwar pilz|artigen gebrauchten, aber stiel|förmigen den aus den  
ἀσπαράγων. πλησίον δὲ αὐτῶν οἱ Κυνοβάλανοι ἔστησαν, οὓς ἐπεμψαν αὐτῷ οἱ τὸν Σείριον  
nahe aber bei|ihnen die stellten|sich|auf, welche sandten ihm die den  
κατοικοῦντες, πεντακισχίλιοι, ἄνδρες κυνοπρόσωποι ἐπὶ βαλάνων πτερωτῶν μαχόμενοι. ἐλέγοντο  
bewohnend, fünftausend, hunde|gesichtig auf geflügelten kämpfend. wurden|gesagt  
δὲ κάκείνω ὑστερίζειν τῶν συμμάχων οὓς τε ἀπὸ τοῦ Γαλαξίου μετεπέμπετο σφενδονήτας καὶ οἱ  
aber und|jenem nach|stehen den welche und vom dem ließ|nach|holen und die  
Νεφελοκένταυροι. ἀλλ' ἐκεῖνοι μὲν τῆς μάχης ἥδη κεκριμένης ἀφίκοντο, ὡς μήποτε  
aber jene zwar der schon entschieden kamen|an, so|dass ja|nicht|einmal  
ῶφελον· οἱ σφενδονῆται δὲ οὐδὲ ὅλως παρεγένοντο, διόπερ φασὶν ὑστερον αὐτοῖς  
hätte|gesollt die aber auch|nicht überhaupt kamen|hinzu, weshalb|also sagen|sie später ihnen  
ὄργισθέντα τὸν Φαέθοντα πυρπολῆσαι τὴν χώραν.  
zornig|geworden den in|Brand|zu|setzen die

§ 17 τοιαύτῃ μὲν καὶ ὁ Φαέθων ἐπήει παρασκευῇ. συμμίξαντες δὲ ἐπειδὴ τὰ σημεῖα

mit|solcher zwar auch der zug|heran zusammen|geraten|habend aber nachdem die

ἡρθη καὶ ὡγκήσαντο ἐκατέρων οἱ ὄνοι — τούτοις γὰρ ἀντὶ σαλπιστῶν χρῶνται — wurden|erhoben und schrien beider die diesen denn statt bedienen|sich

ἐμάχοντο. καὶ τὸ μὲν εὐώνυμον τῶν Ἕλιων αὐτίκα ἔφυγεν οὐδ' εἰς χεῖρας δεξάμενον kämpften. und das zwar linke der sogleich floh nicht|einmal zu aufgenommen|habend

τοὺς ἵππογύπους, καὶ ἡμεῖς εἰόμεθα κτείνοντες· τὸ δεξιὸν δὲ αὐτῶν ἐκράτει τοῦ ἐπὶ τῷ ἡμετέρῳ die und wir folgten tödend das rechte abervon|ihrn überwog des auf dem unseren εὐωνύμου, καὶ ἐπεξῆλθον οἱ Ἀεροκώνωπες διώκοντες ἅχρι πρὸς τοὺς πεζούς. ἐνταῦθα δὲ κάκείνων linken, und rückten|nach die verfolgend bis zu den Fuß|Leuten. hier aber und|jener

ἐπιβοηθούντων ἔφυγον ἐγκλίναντες, καὶ μάλιστα ἐπεὶ ἥσθοντο τοὺς ἐπὶ τῷ εὐωνύμῳ σφῶν zu|Hilfe|eilenden flohen ein|biegend, und besonders als merkten die auf dem linken ihrer νενικημένους. τῆς δὲ τροπῆς λαμπρᾶς γεγενημένης πολλοὶ μὲν ζῶντες ἤλισκοντο, πολλοὶ besiegt|wordenen. der aber glänzendengeschehen|seienden viele zwar lebend wurden|gefangen, viele

δὲ καὶ ἀνηροῦντο, καὶ τὸ αἷμα ἔρρει πολὺ μὲν ἐπὶ τῶν νεφῶν, ὥστε αὐτὰ βάπτεσθαι καὶ aber und wurden|getötet, und das floss viel zwar auf der so|dass sie getaucht|zu|werden und ἔρυθρὰ φαίνεσθαι, οἴα παρ' ἡμῖν δυομένου τοῦ ἥλιου φαίνεται, πολὺ δὲ καὶ εἰς τὴν rote zu|erscheinen, wie bei uns des|unter|gehend|seienden der zeigt|sich, viel aber auch auf die γῆν κατέσταζεν, ὥστε με εἰκάζειν, μή ἄρα τοιούτου τινὸς καὶ πάλαι ἄνω tropfte|herab, so|dass mich zu|vermuten, nicht etwa eines|solchen von|jetwas und ehemals oben γενομένου Ὅμηρος ὑπέλαβεν αἴματι ὕσαι τὸν Δία ἐπὶ τῷ τοῦ Σαρπηδόνος θανάτῳ. geschehen|seienden nahm|jan zu|regnen den auf dem des

§ 18 ἀναστρέψαντες δὲ ἀπὸ τῆς διώξεως δύο τρόπαια ἐστήσαμεν, τὸ μὲν ἐπὶ τῶν ἀραχνίων τῆς um|gekehrt|habend aber von der zwei stellten|wir|auf, das zwar auf den der πεζομαχίας, τὸ δὲ τῆς ἀερομαχίας ἐπὶ τῶν νεφῶν. ἄρτι δὲ τούτων γινομένων das aber der auf der soeben aber dieser geschehend|seienden

ἡγγέλλοντο ὑπὸ τῶν σκοπῶν οἱ Νεφελοκένταυροι προσελαύνοντες, οὓς ἔδει πρὸ τῆς μάχης wurden|gemeldet von den die heran|reitend, welche es war|nötig vor der

ἐλθεῖν τῷ Φαέθοντι. καὶ δὴ ἐφαίνοντο προσιόντες, θέαμα παραδοξότατον, ἐξ ἕππων πτερωτῶν zu|kommen dem und ja zeigten|sich heran|kommend, sehr|wunderlich|sten, aus geflügelten καὶ ἀνθρώπων συγκείμενοι· μέγεθος δὲ τῶν μὲν ἀνθρώπων ὅσον τοῦ Ἱοδίων und zusammen|gesetzt|seiend· aber der zwar so|viel|wie des rhodischen κολοσσοῦ ἐξ ἡμισείας ἐς τὸ ἄνω, τῶν δὲ ἕππων ὅσον νεώς μεγάλης φορτίδος. τὸ μέντοι aus Hälften in das Oben, der aber so|viel|wie großen die freilich πλῆθος αὐτῶν οὐκ ἀνέγραψα, μή τῷ καὶ ἄπιστον δόξῃ — τοσοῦτον ἦν. ἡγεῖτο δὲ ihrer nichtschriftlich|lauf, nicht jemandem auch unglaubwürdigescheine so|groß war|es. führte aber αὐτῶν ὁ ἐκ τοῦ ζωδιακοῦ τοξότης. ἐπεὶ δὲ ἥσθοντο τοὺς φίλους νενικημένους, ἐπὶ μὲν ihrer der aus dem Tierkreis nachdem aber merkten|sie die besiegt|worden|seienden, zu zwar τὸν Φαέθοντα ἐπειμπόν ἀγγελίαν αὐθίς ἐπιέναι, αὐτοὶ δὲ διαταξάμενοι τεταραγμένοις den sandten|sie wieder heran|zu|kommen, sie|selbst abersich|geordnet|habend verwirrt|seienden ἐπιπίπτουσι τοῖς Σεληνίταις, ἀτάκτως περὶ τὴν δίωξιν καὶ τὰ λάφυρα διεσκεδασμένοις· καὶ πάντας fallen|sie|jan den ungeordnet um die und die zerstreut|seienden und alle μὲν τρέπουσιν, αὐτὸν δὲ τὸν βασιλέα καταδιώκουσι πρὸς τὴν πόλιν καὶ τὰ πλεῖστα τῶν zwar wenden|sie|zur|Flucht, ihn aber den verfolgen|sie zur der und die meisten der ὄρνεών αὐτοῦ κτείνουσιν· ἀνέσπασαν δὲ καὶ τὰ τρόπαια καὶ κατέδραμον ἄπαν τὸ ὑπὸ τῶν seiner töten|sie· rissen|ab aber auch die und überrannten ganz das unter den ἀραχνῶν πεδίον ὑφασμένον, ἐμὲ δὲ καὶ δύο τινὰς τῶν ἔταιρων ἐζώγρησαν. ἥδη δὲ παρῆν καὶ gewebt|seiend, mich aber und zwei einige der fingen|sie|lebend. schon aber war|da auch ὁ Φαέθων καὶ αὐθίς ἄλλα τρόπαια ὑπ' ἐκείνων ἵστατο. ἡμεῖς μὲν οὖν ἀπηγόμεθα ἐξ der und wieder andere von jenen wurden|aufgestellt. wir zwar nun wurden|wir|abgeführt in τὸν ἥλιον αὐθημερὸν τῷ χεῖρε ὄπίσω δεθέντες ἀραχνίου ἀποκόμματι. den am|selben|Tag die|zwei zurück gebunden|worden|seiend

§ 19 οἱ δὲ πολιορκεῖν μὲν οὐκ ἔγνωσαν τὴν πόλιν, ἀναστρέψαντες δὲ τὸ μεταξὺ τοῦ ἀέρος die aber zu|belagern zwar nicht beschlossen die um|gekehrt|habend aber das des ἀπετείχιζον, ὥστε μηκέτι τὰς αὐγὰς ἀπὸ τοῦ ἥλιου πρὸς τὴν σελήνην διήκειν. τὸ δὲ mauerten|sie|ab, so|dass nicht|mehr die von der zu der hindurch|zu|gehen. die aber τεῖχος ἦν διπλοῦν, νεφελωτόν· ὥστε σαφῆς ἔκλειψις τῆς σελήνης ἐγεγόνει καὶ νυκτὶ

war doppelt, wolfig|gebaut· so|dass deutlich der gewesen|war und διηνεκεῖ πᾶσα κατείχετο. πιεζόμενος δὲ τούτοις ὁ Ἐνδυμίων πέμψας ἵκέτευε ununterbrochen ganz wurde|gehalten. bedrängt|werdend aber von|diesen der gesandt|habend flehte καθαιρεῖν τὸ οἰκοδόμημα καὶ μὴ σφᾶς περιορᾶν ἐν σκότῳ βιοτεύοντας, ὑπισχνεῖτο δὲ καὶ nieder|zureißen das und nicht sie zu|zulassen in lebend, versprach aber auch φόρους τελέσειν καὶ σύμμαχος ἔσεσθαι καὶ μηκέτι πολεμήσειν, καὶ ὄμήρους ἐπὶ τούτοις δοῦναι zahlen|zu und Bundes|genosse sein|zu und nicht|mehr kriegen|zu, und auf diesen geben|zu ἥθελεν. οἱ δὲ περὶ τὸν Φαέθοντα γενομένης δῆλος ἐκκλησίας τῇ προτεραίᾳ μὲν οὐδὲν wollte|er. die aber um den stattgefunden|seienderzweimal am vorhergehenden zwar nichts παρέλυσαν τῆς ὄργης, τῇ ὑστεραίᾳ δὲ μετέγνωσαν, καὶ ἐγένετο ἡ εἰρήνη ἐπὶ τούτοις· lösten|auf des am folgenden aber änderten|sie|Sinn, und geschah der auf diesen § 20 κατὰ τάδε συνθήκας ἐποιήσαντο Ἡλιώται καὶ οἱ σύμμαχοι πρὸς Σεληνίτας καὶ τοὺς συμμάχους, gemäß diesen machten|sie|sich und die gegen und die ἐπὶ τῷ καταλῦσαι μὲν τοὺς Ἡλιώτας τὸ διατείχισμα καὶ μηκέτι ἐς τὴν σελήνην ἐσβάλλειν, auf dem nieder|zu|legen zwar die das und nicht|mehr in die ein|zu|fallen, zurück|zu|geben aber auch die bestimmter je|den die aber frei|zu|lassen μὲν αὐτονόμους τούς γε ἄλλους ἀστέρας, ὅπλα δὲ μὴ ἐπιφέρειν τοῖς Ἡλιώταις, zwar selbst|ständig die ja anderen aber nicht zu|tragen|gegen den συμμαχεῖν δὲ τῇ ἀλλήλων, ἦν τις ἐπίη· φόρον δὲ ὑποτελεῖν ἐκάστου ἔτους zusammen|zu|kämpfen aber der einander, wenn jemand angreife· aber abgaben|zu|entrichten jedes τὸν βασιλέα τῶν Σεληνιτῶν τῷ βασιλεῖ τῶν Ἡλιωτῶν δρόσου ἀμφορέας μυρίους, καὶ ὄμήρους δὲ den der dem der zehntausend, und aber σφῶν αὐτῶν δοῦναι μυρίους, τὴν δὲ ἀποικίαν τὴν ἐς τὸν Ἔωσφόρον κοινῇ ποιεῖσθαι, καὶ ihrer selbst zu|geben zehntausend, die aber die in den gemeinsam zu|machen, und μετέχειν τῶν ἄλλων τὸν βουλόμενον· ἐγγράψαι δὲ τὰς συνθήκας στήλῃ ἡλεκτρίνῃ καὶ teil|zu|haben der anderen den wollenden· ein|zu|schreiben aber die aus|Bernstein und ἀναστῆσαι ἐν μέσω τῷ ἀέρι ἐπὶ τοῖς μεθορίοις. ὕμοσαν δὲ Ἡλιωτῶν μὲν Πυρωνίδης καὶ auf|zu|stellen in der|Mitte dem auf den schworen aber zwar und Θερεύτης καὶ Φλόγιος, Σεληνιτῶν δὲ Νύκτωρ καὶ Μήνιος καὶ Πολυλάμπης. und aber und und § 21 τοιαύτη μὲν ἡ εἰρήνη ἐγένετο· εὐθὺς δὲ τὸ τεῖχος καθηρεῖτο καὶ ἡμᾶς τοὺς αἰχμαλώτους solche zwar der geschah· sogleich aber die wurde|abgetragen und uns die ἀπέδοσαν. ἐπεὶ δὲ ἀφικόμεθα ἐς τὴν σελήνην, ὑπηντίαζον ἡμᾶς καὶ ἡσπάζοντο μετὰ gaben|sie|zurück. nachdem aber kamen|wir|lan in die entgegen|kamen uns und begrüßten|uns mit δακρύων οἵ τε ἔταιροι καὶ ὁ Ἐνδυμίων αὐτός. καὶ ὁ μὲν ἡξίου με μεῖναί τε παρ' αὐτῷ die ja und der selbst. und der zwar hielt|für|würdig mich zu|bleiben auch bei ihm καὶ κοινωνεῖν τῆς ἀποικίας, ὑπισχνούμενος δώσειν πρὸς γάμον τὸν ἔαυτοῦ παῖδα· γυναῖκες γὰρ οὐκ und teil|zu|haben der versprechend geben|zu zu den eigenen denn nicht εἰσὶ παρ' αὐτοῖς. ἐγὼ δὲ οὐδαμῶς ἐπειθόμην, ἀλλ' ἡξίουν ἀποπεμφθῆναι κάτω ἐς sind bei ihnen. ich aber keineswegs ließ|mich|überreden, sondern hielt|für|würdig fort|gesandt|zu|werden hinab in τὴν θάλατταν. ὡς δὲ ἔγνω ἀδύνατον ὅν πείθειν, ἀποπέμπει ἡμᾶς ἐστιάσας ἐπτὰ die als aber erkannte unmöglich seiend zu|überreden, sendet|weg uns bewirtet|habend sieben ἡμέρας.

§ 22 ἡ δὲ ἐν τῷ μεταξὺ διατρίβων ἐν τῇ σελήνῃ κατενόησα καὶ παράδοξα, ταῦτα welche aber in dem Zwischen|zeit verweilend in der beobachtete neue und wunderliche, diese βούλομαι εἰπεῖν. πρῶτα μὲν τὸ μὴ ἐκ γυναικῶν γεννᾶσθαι αὐτούς, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἀρρένων· will|ich sagen. zuerst zwar das nicht aus geboren|zu|werden sie, sondern von den γάμοις γὰρ τοῖς ἄρρεσι χρῶνται καὶ οὐδὲ ὄνομα γυναικὸς ὅλως ἴσασι. μέχρι μὲν οὖν denn den bedienen|sie|sich und auch|nicht überhaupt wissen|sie. bis zwar nun πέντε καὶ εἴκοσι ἑτῶν γαμεῖται ἔκαστος, ἀπὸ δὲ τούτων γαμεῖ αὐτός· κύουσι δὲ οὐκ fünf und zwanzig wird|verheiratet jeder, von abervon|diesen heiratet selbst schwanger|gehen aber nicht ἐν τῇ νηδύῃ, ἀλλ' ἐν ταῖς γαστροκνημίαις· ἐπειδὰν γὰρ συλλάβῃ τὸ ἔμβρυον, παχύνεται ἡ κνήμη, in der sondern in den sobald denn empfängt das verdickt|sich die καὶ χρόνως ὕστερον ἀνατεμόντες ἔξαγουσι νεκρά, θέντες δὲ αὐτὰ πρὸς τὸν ἄνεμον und später auf|schneidend führen|heraus Tote, hingelegt|habend aber sie gegen den

κεχηνότα ζωοποιοῦσιν. δοκεῖ δέ μοι καὶ ἐς τοὺς Ἑλληνας ἐκεῖθεν ἡκειν τῆς γαστροκνημίας aufgesperrt beleben|sie. scheint aber mir auch zu den von|dort gekommen|sein der

τοῦνομα, ὅτι παρ' ἐκείνοις ἀντὶ γαστρὸς κυοφορεῖ. μεῖζον δὲ τούτου ἄλλο διηγήσομαι. γένος dass bei jenen statt trägt. größer aber davon andererweise|ich|herzählen.

ἐστὶ παρ' αὐτοῖς ἀνθρώπων οἱ καλούμενοι Δενδρῖται, γίνεται δὲ τὸν τρόπον τοῦτον. ὅρχιν ist bei ihnen die genannt|werdenden entsteht aber die diese.

ἀνθρώπου τὸν δεξιὸν ἀποτεμόντες ἐν γῇ φυτεύουσιν, ἐκ δὲ αὐτοῦ δένδρον ἀναφύεται μέγιστον, den rechten ab|schneidend in pflanzen|sie, aus aber davon sprießt|empor größer,

σάρκινον, οἶον φαλλός· ἔχει δὲ καὶ κλάδους καὶ φύλλα· ὁ δὲ καρπός ἐστι βάλανοι πηχυαῖοι fleischig, wie|eine|Art hat aber auch und der aber ist ellen|lang

τὸ μέγεθος. ἐπειδὴν οὖν πεπανθῶσιν, τρυγήσαντες αὐτὰς ἐκκολάπτουσι τοὺς ἀνθρώπους. αἰδοῖα das sobald nun gereift|sind, geerntet|habend sie höhlen|aus die

μέντοι πρόσθετα ἔχουσιν, οἱ μὲν ἐλεφάντινα, οἱ δὲ πένητες αὐτῶν ξύλινα, καὶ διὰ τούτων jedoch angefügte haben|sie, die zwar elfenbein|ene, die aber von|ihnen hölzerne, und durch diese

όχεύουσι καὶ πλησιάζουσι τοῖς γαμέταις τοῖς ἔσωτῶν.  
begatten und nähern|sich den den eigenen.

§ 23 ἐπειδὴν δὲ γηράσῃ ὁ ἀνθρωπος, οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' ὥσπερ καπνὸς διαλυόμενος ἀήρ sobald aber alt|geworden|sei der nicht stirbt, sondern wie|gerade sich|auflösend γίνεται. τροφὴ δὲ πᾶσιν ἡ αὐτή· ἐπειδὴν γάρ πῦρ ἀνακαύσωσιν, βατράχους ὀπτῶσιν ἐπὶ τῶν wird. aber allen die gleiche· sobald denn entzünden, braten auf den ἀνθράκων· πολλοὶ δὲ παρ' αὐτοῖς εἰσιν ἐν τῷ ἀέρι πετόμενοι· ὀπτωμένων δὲ viele aber bei ihnen sind in der fliegend· gebraten|werdenden aber περικαθεσθέντες ὥσπερ δὴ περὶ τράπεζαν κάπτουσι τὸν ἀναθυμιώμενον καπνὸν καὶ εύωχοῦνται. umher|gesetzt|habend wie|gerade ja um schnappen den auf|dampfenden und schmausen. σίτω μὲν δὴ τρέφονται τοιούτω· ποτὸν δὲ αὐτοῖς ἐστιν ἀήρ ἀποθλιβόμενος εἰς κύλικα καὶ zwar ja ernähren|sies|sich solchem· aber ihnen ist aus|gepresst|werdend in und ὑγρὸν ἀνιεὶς ὥσπερ δρόσον. οὐ μὴν ἀπουροῦσίν γε καὶ ἀφοδεύουσιν, ἀλλ' οὐδὲ flüssig auf|steigen|lassend wie|gerade nicht freilich harnen wohl auch aus|scheiden, sondern auch|nicht τέτρηνται ἦπερ ἡμεῖς, οὐδὲ τὴν συνουσίαν οἱ παῖδες ἐν ταῖς ἔδραις παρέχουσιν, ἀλλ' ἐν sind|durch|bohrtwo|gerade wir, auch|nicht die die in den gewähren, sondern in ταῖς ἴγναῖς ὑπὲρ τὴν γαστροκνημίαν· ἐκεῖ γάρ εἰσι τετρημένοι. καλὸς δὲ νομίζεται παρ' αὐτοῖς den über die dort denn sind durch|bohrt. schön aber gilt bei ihnen ἦν πού τις φαλακρὸς καὶ ἄκομος ἦ, τοὺς δὲ κομήτας καὶ μυσάττονται. ἐπὶ δὲ τῶν wenn irgendwo einer kahl und ohne|Haar sei, die aber auch verabscheuen|sie. auf aber der κομητῶν ἀστέρων τούναντίον τοὺς κομήτας καλοὺς νομίζουσιν· ἐπεδήμουν γάρ τινες, οἱ καὶ περὶ im|Gegenteil die schön halten|sie· weilten denn einige, die auch über ἐκείνων διηγοῦντο. καὶ μὴν καὶ γένεια φύουσιν μικρὸν ὑπὲρ τὰ γόνατα. καὶ ὅνυχας ἐν τοῖς jene erzählten|sie. und freilich auch lassen|wachsen wenig über die und an den ποσὶν οὐκ ἔχουσιν, ἀλλὰ πάντες εἰσὶν μονοδάκτυλοι. ὑπὲρ δὲ τὰς πυγὰς ἐκάστω αὐτῶν κράμβη nicht haben|sie, sondern alle sind ein|zehig. über aber die jedem von|ihnen ἐκπέψυκε μακρὰ ὥσπερ οὐρά, θάλλουσα ἐς ἀεὶ καὶ ὑπὲρον ἀναπίπτοντος οὐ ist|her|aus|gewachsen lang wie|gerade blühend in immer und des|Rücklings zurück|lehnen nicht κατακλωμένη. ab|geknickt.

§ 24 ἀπομύττονται δὲ μέλι δριμύτατον· κάπειδὴν ἡ πονῶσιν ἡ γυμνάζωνται, γάλακτι πᾶν τὸ schnupfen|aus aber schärf|sten· und|wenn oder mühen|sie|sich oder üben|sie|sich, ganz den σῶμα ἰδροῦσιν, ὕστε καὶ τυροὺς ἀπ' αὐτοῦ πήγνυσθαι, ὀλίγον τοῦ μέλιτος ἐπιστάξαντες· ἔλαιον schwitzen|sie, sodass auch von ihm gerinnen|zu, ein|wenig des herab|trüefelnd.

δὲ ποιοῦνται ἀπὸ τῶν κρομμύων πάνυ λιπαρόν τε καὶ εύῶδες ὥσπερ μύρον. ἀμπέλους aber machen|sie|sich aus den sehr fettig und auch wohl|riechend wie|gerade

δὲ πολλὰς ἔχουσιν ὑδροφόρους· αἱ γὰρ ρᾶγες τῶν βοτρύων εἰσὶν ὥσπερ χάλαζα, καὶ, ἐμοὶ aber viele haben wasser|tragende die denn der sind wie|gerade und, mir

δοκεῖν, ἐπειδὴν ἐμπεσὼν ἀνεμος διασείσῃ τὰς ἀμπέλους ἐκείνας, τότε πρὸς ἡμᾶς καταπίπτει ἡ zu|scheinen, sobald ein|gefallen erschüttere die jene, dann zu uns fällt|hinab die χάλαζα διαρραγέντων τῶν βοτρύων. τῇ μέντοι γαστρὶ ὅσα πήρα χρῶνται τιθέντες ἐν αὐτῇ zer|rissen|wordenen der der freilich so|viel bedienen|sie|sich setzend in ihr

ὅσων δέονται· ἀνοικτὴ γὰρ αὐτοῖς αὕτη καὶ πάλιν κλειστή ἔστιν· ἐντέρων δὲ οὐδὲν  
deren sie|bedürfen· offen denn ihnen diese und wieder geschlossen ist· aber nichts

ὑπάρχειν αὐτῇ φαίνεται, ἡ τοῦτο μόνον, δτι δασεῖα πᾶσα ἔντοσθε καὶ λάσιός ἔστιν, ὥστε  
vorhanden|zu|sein ihr scheint, oder dieses allein, dass buschig ganz innen und haarig ist, sodass  
καὶ τὰ νεογνά, ἐπειδὴν ῥῆγος ἦ, ἐς ταύτην ὑποδύεται.  
auch die sobald sei, in diese unter|taucht.

§ 25 ἔσθης δὲ τοῖς μὲν πλουσίοις ὑαλίνη μαλθακή, τοῖς πένησι δὲ χαλκή ὑφαντή· πολύχαλκα γὰρ τὰ  
aber den zwar Reichen glasig weich, den aber ehern gewebt sehr|kupfer|reichdenn die  
ἐκεῖ χωρία, καὶ ἐργάζονται τὸν χαλκὸν ὕδατι ἀποβρέξαντες ὥσπερ τὰ ἔρια. περὶ μέντοι τῶν  
dort und bearbeiten|sie den ab|geweicht|habend wie die über freilich der  
όφθαλμῶν, σίους ἔχουσιν, ὁκνῷ μὲν εἰπεῖν, μή τίς με νομίσῃ ψεύδεσθαι διὰ τὸ  
welche sie|haben, zauderlich zwar zu|sagen, nicht einer mich halte zu|lügen wegen das  
ἄπιστον τοῦ λόγου. ὅμως δὲ καὶ τοῦτο ἐρώ· τοὺς ὄφθαλμοὺς περιταιρετοὺς ἔχουσι, καὶ  
Unglaubwürdige des dennoch aber auch dies werde|sagen die abnehmbar haben, und  
ὁ βουλόμενος ἔξελῶν τοὺς αὐτοῦ φυλάττει ἔστ’ ἀν δεηθῆ ἰδεῖν. οὕτω δὲ  
der wollend heraus|genommen|habend die eigenen bewahrt bis wohl bedarf zu|sehen so aber  
ἐνθέμενος ὄρᾳ· καὶ πολλοὶ τοὺς σφετέρους ἀπολέσαντες παρ’ ἄλλων χρησάμενοι ὄρῶσιν.  
hinein|gelegt|habend sieht und viele die eigenen verloren|habend bei anderengebraucht|habend sehen.  
εἰσὶ δ’ οἵ καὶ πολλοὶ ἀποθέτους ἔχουσιν, οἱ πλούσιοι. τὰ ὕτα δὲ πλατάνων φύλλα ἔστιν  
sind aber welche auch viele absetzbare haben, die Reichen. die aber sind  
αὐτοῖς πλήν γε τοῖς ἀπὸ τῶν βαλάνων ἐκεῖνοι γὰρ μόνοι ξύλινα ἔχουσιν.  
ihnen außer wenigstens den aus den jene denn allein hölzerne haben.

§ 26 καὶ μὴν καὶ ἄλλο θαῦμα ἐν τοῖς βασιλείοις ἔθεασάμην· κάτοπτρον μέγιστον κεῖται ὑπὲρ φρέατος  
und freilich auch anderes in den königlichen sah|lich· größtes liegt über  
οὐ πάνυ βαθέος. ἀν μὲν οὖν εἰς τὸ φρέαρ καταβῇ τις, ἀκούει πάντων τῶν παρ’ ἡμῖν ἐν τῇ  
nicht sehr tiefen. wohl zwar nun in den hinab|steigejemand, hört aller der bei uns in der  
γῇ λεγομένων, ἐὰν δὲ εἰς τὸ κάτοπτρον ἀποβλέψῃ, πάσας μὲν πόλεις, πάντα δὲ ἔθνη ὄρᾳ  
gesagt|werdenden, wenn aber in den hin|blickt, alle zwar alle aber sieht  
ώσπερ ἔφεστῶς ἐκάστοις· τότε καὶ τοὺς οἰκείους ἔγῳ ἔθεασάμην καὶ πᾶσαν τὴν πατρίδα,  
wie|geradedar|über|stehend jedem dann auch die Angehörigen ich schaute|lich auch ganze die  
εἰ δὲ κάκεῖνοι ἐμὲ ἐώρων, οὐκέτι ἔχω τὸ ἀσφαλὲς εἰπεῖν. δοτις δὲ ταῦτα μή πιστεύει  
wenn aber undljene mich sahen, nicht|mehr habe das Sichere zu|sagen. wer aber dieses nicht glaubt  
οὕτως ἔχειν, ἀν ποτε καὶ αὐτὸς ἐκεῖσε ἀφίκηται, εἴσεται ὡς ἀληθῆ λέγω.  
so zu|sein, wohl einmal auch selbst dorthin angekommen|sei, wird|erfahren dass Wahres sage|lich.

§ 27 τότε δ’ οὖν ἀσπασάμενοι τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀμφ’ αὐτόν, ἐμβάντες ἀνήχθημεν· ἐμοὶ  
dann aber nun begrüßt|habend den und die um ihn, eingestiegen|seiendgingen|wir|in|See· mir  
δὲ καὶ δῶρα ἔδωκεν ὁ Ἐνδυμίων, δύο μὲν τῶν ὑαλίνων χιτώνων, πέντε δὲ χαλκοῦς, καὶ  
aber auch gab der zwei zwar der gläsernen fünf aber eherne, und  
πανοπλίαν θερμίνην, ἀ πάντα ἐν τῷ κήτει κατέλιπον. συνέπεμψε δὲ ἡμῖν καὶ Ἰππογύπους  
lupinen|artige, welche alle in dem ließ|ich|zurück. sandte|mit aber uns auch  
χιλίους παραπέμψοντας ἄχρι σταδίων πεντακοσίων.  
tausend begleitend|werden|lassend bis fünfhundert.

§ 28 ἐν δὲ τῷ παράπλω πολλὰς μὲν καὶ ἄλλας χώρας παρημέψαμεν, προσέσχομεν δὲ καὶ τῷ Ἔωσφόρῳ  
im aber der viele zwar auch andere passierten|wir, wandten|uns|zu aber auch dem  
ἄρτι συνοικιζομένῳ, καὶ ἀποβάντες ὑδρευσάμεθα. ἐμβάντες δὲ εἰς τὸν ζῳδιακὸν  
eben besiedelt|werdenden, und ausgestiegen|seiendnahmen|wir|Wasser.eingestiegen|seiend aber in den zodiacalen  
ἐν ἀριστερᾷ παρήιμεν τὸν ἥλιον, ἐν χρῷ τὴν γῆν παραπλέοντες· οὐ γὰρ ἀπέβημεν καίτοι  
auf linker gingen|wir|vorbei die in die vorbei|segelnd· nicht denn landeten|wir obgleich  
πολλὰ τῶν ἔταιρων ἐπιθυμούντων, ἀλλ’ ὁ ἄνεμος οὐκ ἔφῆκεν. ἔθεώμεθα μέντοι τὴν χώραν  
vieles der begehrenden, sondern der nicht ließ|zu. schauten|wir jedoch das  
εύθαλῃ τε καὶ πίονα καὶ εὔδρον καὶ πολλῶν ἀγαθῶν μεστήν. ἵδοντες δ’ ἡμᾶς οἱ  
blühend und und fett und wasser|reich und vieler Güter voll. gesehen|habend aber uns die  
Νεφελοκένταυροι, μισθοφοροῦντες παρὰ τῷ Φαέθοντι, ἐπέπτησαν ἐπὶ τὴν ναῦν, καὶ μαθόντες  
Sold|dienend bei dem flogen|sie|heran auf das und erfahren|habend  
ἐνσπόνδους ἀνεχώρησαν.  
unter|Waffenstillstand zogen|sie|sich|zurück.

§ 29 ἡδη δὲ καὶ οἱ Ἰππόγυποι ἀπεληλύθεσαν. πλεύσαντες δὲ τὴν ἐπιοῦσαν νύκτα καὶ ἡμέραν, schon aber auch die waren|weg|gegangen. gesegelt|habend aber die folgende und περὶ ἐσπέραν ἀφικόμεθα ἐξ τὴν Λυχνόπολιν καλουμένην, ἡδη τὸν κάτω πλοῦν διώκοντες. ἡ δὲ gegen kamen|wir|jan in die genannt, schon den hinab verfolgend. die aber πόλις αὕτη κεῖται μεταξὺ τοῦ Πλειάδων καὶ τοῦ Υάδων ἀέρος, ταπεινοτέρα μέντοι πολὺ τοῦ diese liegt zwischen der und der niedriger jedoch viel des ζῳδιακοῦ. ἀποβάντες δὲ ἄνθρωπον μὲν οὐδένα εὔρομεν, λύχνους δὲ πολλοὺς περιθέοντας καὶ Zodiaks. ausgestiegen|seiendaber zwar keinen fanden|wir, aber viele umher|eilende und ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ περὶ τὸν λιμένα διατρίβοντας, τοὺς μὲν μικροὺς καὶ ὕσπερ πένητας, ὀλίγους δὲ in der und um den verweilende, die zwar kleinen und gleichwie wenige aber τῶν μεγάλων καὶ δυνατῶν πάνυ λαμπροὺς καὶ περιφανεῖς. οἰκήσεις δὲ αὐτοῖς καὶ λυχνεῶνες ἰδίᾳ der Großen und Mächtigen sehr glänzende und auffällige. aber ihnen und fürsich ἔκαστω πεποίηντο, καὶ αὐτοὶ ὄνδρατα εἶχον, ὕσπερ οἱ ἄνθρωποι, καὶ φωνὴν jedem hatten|sie|bereitet, und selbst hatten|sie, wie|gerade die und προϊεμένων ἡκούμεν, καὶ οὐδὲν ἡμᾶς ἡδίκουν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ ξένια ἐκάλουν· ἡμεῖς δὲ von|sich|gebenden hörten|wir, und nichts uns taten|sie|Unrecht, sondern auch zu luden|sie|ein· wir aber ὅμως ἐφοβούμεθα, καὶ οὕτε δειπνῆσαι οὕτε ὑπνῶσαί τις ἡμῶν ἐτόλμησεν. ἀρχεῖα δὲ dennoch fürchteten|wir|uns, und weder speisen|zu noch schlafen|zu irgendeiner von|uns wagte. aber αὐτοῖς ἐν μέσῃ τῇ πόλει πεποίηται, ἐνθα ὁ ἄρχων αὐτῶν διὰ νυκτὸς ὅλης κάθηται ὄνομαστὶ ihnen in mittleren der ist|bereitet, wo der ihrer durch ganzen sitzt namentlich καλῶν ἔκαστον· δὲς δ' ἀν μὴ ὑπακούσῃ, καταδικάζεται ἀποθανεῖν ὡς λιπῶν τὴν τάξιν· ὁ rufend jeden· wer aber wohl nicht gehorche, wird|verurteilt zu|sterben als verlassen|habend die der δὲ θάνατός ἔστι σβεσθῆναι. παρεστῶτες δὲ ἡμεῖς ἐωρῶμεν τὰ γινόμενα καὶ ἡκούμεν aber ist aus|gelöscht|zu|werden. dabeijstehend aber wir sahen die geschehenden und hörten ἄμα τῶν λύχνων ἀπολογουμένων καὶ τὰς αἰτίας λεγόντων δι' ἣς ἐβράδυνον. ἐνθα καὶ τὸν zugleich der sich|rechtfertigenden und die nennenden wegen welcher sie|säumten. dort auch den ἡμέτερον λύχνον ἐγνώρισα, καὶ προσειπὼν αὐτὸν περὶ τῶν κατ' οἴκον ἐπυνθανόμην ὅπως ἔχοιεν· unserer erkannte|lich, und anredend ihn über der bei erkundigte|ich|mich wie es|hätten· ὁ δὲ μοι ἄπαντα ἔκεινα διηγήσατο. τὴν μὲν οὖν νύκτα ἔκεινην αὐτοῦ ἐμείναμεν, τῇ δὲ ἐπιούσῃ der aber mir alles jene legte|er|dar. die zwar nun jene dort blieben|wir, am aber folgenden ἄραντες ἐπλέομεν ἡδη πλησίον τῶν νεφῶν· ἐνθα δὴ καὶ τὴν Νεφελοκοκκυγίαν πόλιν aufgehoben|habend segeleten|wir schon nahe der dort ja auch die ἵδόντες ἐθαυμάσαμεν, οὐ μέντοι ἐπέβημεν αὐτῆς· οὐ γὰρ εἴα τὸ πνεῦμα. βασιλεύειν μέντοι gesehen|habend staunten|wir, nicht jedoch stiegen|wir|jan dieser· nicht denn ließ der herrschen jedoch αὐτῶν ἐλέγετο Κόρωνος ὁ Κοττυφίωνος. καὶ ἐγὼ ἐμνήσθην Ἀριστοφάνους τοῦ ποιητοῦ, ἀνδρὸς ihrer wurde|gesagt der und ich gedachte des σοφοῦ καὶ ἀληθοῦς καὶ μάτην ἐφ' οἵς ἔγραψεν ἀπιστουμένου. τρίτη δὲ ἀπὸ ταύτης weisen und wahren und vergeblich auf welchen er|schrieb misstraut|werdenden. am|dritten aber von dieser ἡμέρᾳ καὶ τὸν ὥκεανὸν ἡδη σαφῶς ἐωρῶμεν, γῆν δὲ οὐδαμοῦ, πλήν γε τῶν ἐν τῷ ἀέρι· auch den schon klar sahen|wir, aber nirgends, außer wenigstens der in dem καὶ αὐτὰ δὲ πυρώδεις καὶ ὑπεραυγεῖς ἐφαντάζοντο. τῇ τετάρτῃ δὲ περὶ μεσημβρίαν μαλακῶς und sie|selbst aber feurig und über|hell erschienen. der vierten aber gegen sanft ἐνδιδόντος τοῦ πνεύματος καὶ συνιζάνοντος ἐπὶ τὴν θάλατταν καθείθημεν. nach|gebend des und zusammen|sinkend auf die herab|gelassen|wurden.

§ 30 ὡς δὲ τοῦ ὅντος ἐψαύσαμεν, θαυμασίως ὑπερηδόμεθα καὶ ὑπερεχαίρομεν καὶ πᾶσαν ἐκ τῶν als aber des berührten, wunderbar über|sich|freuten und über|freuten|uns und ganze aus der παρόντων εὐφροσύνην ἐποιούμεθα καὶ ἀποβάντες ἐνηχόμεθα· καὶ γὰρ ἔτυχε γαλήνη Gegenwärtigen machten|wir|uns und ausgestiegen|seiendschwammen|wir· und denn traf|es|sich οὖσα καὶ εύσταθοῦν τὸ πέλαγος. ξοικε δὲ ἀρχὴ κακῶν μειζόνων γίνεσθαι πολλάκις ἡ πρὸς τὸ seiend und ruhig|stehend das es|scheint aber größer zu|werden oftmals die zu dem βέλτιον μεταβολή· καὶ γὰρ ἡμεῖς δύο μόνας ἡμέρας ἐν εύδιᾳ πλεύσαντες, τῇς τρίτης Besserer und denn wir zwei nur in gesegelt|seiend, der der|dritten ὑποφαινούσης πρὸς ἀνίσχοντα τὸν ἥλιον ἄφνω ὁρῶμεν θηρία καὶ κήτη πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα, ἐν an|dämmernden gege nau|gehenden den plötzlich sehen|wir und viele zwar und andere, eines δὲ μέγιστον ἀπάντων ὅσον σταδίων χιλίων καὶ πεντακοσίων τὸ μέγεθος· ἐπήει δὲ κεχηνὸς aber größtes aller so|groß|wie tausend und fünfhundert die kam|heran aberauf|gesperrt

καὶ πρὸ πολλοῦ ταράττον τὴν θάλατταν ἀφρῷ τε περικλυζόμενον καὶ τοὺς ὄδόντας ἔκφαῖνον  
und vor vielem auf|röhrend das und um|spült|werdend und die hervor|zeigend  
πολὺ τῶν παρ' ἡμῖν φαλλῶν ὑψηλοτέρους, ὁξεῖς δὲ πάντας ὥσπερ σκόλοπας καὶ λευκοὺς ὥσπερ  
viel der bei uns höheren, scharfe aber alle gleichwie und weiße gleichwie  
ἔλεφαντίνους. ἡμεῖς μὲν οὖν τὸ ὕστατον ἀλλήλους προσειπόντες καὶ περιβαλόντες ἐμένομεν· τὸ  
elfenbein|ene. wir zwar nun das Letzte einander angesprochen|habend und umarmt|habend blieben|wir das  
δὲ ἦδη παρῆν καὶ ἀναρροφῆσαν ἡμᾶς αὐτῇ νηὶ κατέπιεν. οὐ μέντοι ἔφθη συναράξαι  
aber schon war|da und auf|gesogen|habend uns ihr verschlang. nicht jedoch kam|zuvor zusammengesetzten|zu|stoßen  
τοῖς ὄδοισιν, ἀλλὰ διὰ τῶν ἀραιωμάτων ἡ ναῦς ἐς τὸ ἔσω διεξέπεσεν.  
mit|den sondern durch die das in das Innere hindurch|entglitt.

§ 31 ἐπεὶ δὲ ἔνδον ἦμεν, τὸ μὲν πρῶτον σκότος ἦν καὶ οὐδὲν ἔωρῶμεν, ὕστερον δὲ αὔτοῦ  
als aber drinnen waren|wir, das zwar Erste war und nichts sahen|wir, später aber seiner  
ἀναχανόντος εἴδομεν κύτος μέγα καὶ πάντῃ πλατύ καὶ ὑψηλόν, ἵκανὸν μυριάνδρω πόλει  
auf|sperrenden sahen|wir groß und überall breit und hoch, ausreichend zehntausend|männigen  
ἔνοικεν. ἔκειντο δὲ ἐν μέσῳ καὶ μεγάλοι καὶ μικροὶ ἰχθύες καὶ ἄλλα πολλὰ θηρία  
zu|bewohnten. lagen|da aber in der|Mitte und große und kleine und andere viele  
συγκεκομένα, καὶ πλοίων ἴστια καὶ ἄγκυραι, καὶ ἀνθρώπων ὄστέα καὶ φορτία, κατὰ  
zusammen|gebracht|worden, und und und entlang|durch  
μέσον δὲ καὶ γῆ καὶ λόφοι ἤσαν, ἔμοὶ δοκεῖν, ἐκ τῆς ἱλύος ἦν κατέπινε  
die|Mitte aber auch und waren, mir zu|scheinen, aus dem welche hinunter|schluckte  
συνιζάνουσα. ὅλη γοῦν ἐπ' αὐτῆς καὶ δένδρα παντοῖα ἐπεφύκει καὶ  
zusammen|sinkend. wenigstens auf ihr auch allerlei waren|empor|gewachsen|gewesen und  
λάχανα ἐβεβλαστήκει, καὶ ἐώκει πάντα ἔξειργασμένοις· περίμετρον δὲ τῆς γῆς στάδιοι  
hattent|gesprossen, und schien|gewesen alles aus|gearbeitet|wordenen· aber der  
διακόσιοι καὶ τεσσαράκοντα. ἦν δὲ ἕδεῖν καὶ ὅρνεα θαλάττια, λάρους καὶ ἀλκυόνας, ἐπὶ τῶν  
zweihundert und vierzig. war aber zu|sehen auch meerische, und auf den  
δένδρων νεοττεύοντα.  
nistend|seiend.

§ 32 τότε μὲν οὖν ἐπὶ πολὺ ἔδακρύομεν, ὕστερον δὲ ἀναστήσαντες τοὺς ἔταίρους τὴν μὲν ναῦν  
damals zwar nun über viel weinten|wir, später aber aufgerichtet|habend die das zwar  
ὑπεστηρίξαμεν, αὐτοὶ δὲ τὰ πυρεῖα συντρίψαντες καὶ ἀνακαύσαντες δεῖπνον ἐκ τῶν  
unter|stützten|wir, wir|selbst aber die zer|rieben|habend und wieder|entzündet|habend aus den  
παρόντων ἐποιούμεθα. παρέκειτο δὲ ἄφθονα καὶ παντοδαπὰ κρέα τῶν ἰχθύων, καὶ ὅδωρ ἔτι  
Gegenwärtigen machten|wir|uns. lag|bereit aber reichliche und allerlei der und noch  
τὸ ἐκ τοῦ Ἔωσφόρου εἶχομεν. τῇ ἐπιούσῃ δὲ διαναστάντες, εἴ ποτε ἀναχάνοι τὸ κῆτος,  
das aus des hatten|wir. am folgenden aber aufgestanden|seiend, wenn einmal auf|sperre das  
ἔωρῶμεν ἄλλοτε μὲν ὅρη, ἄλλοτε δὲ μόνον τὸν οὐρανόν, πολλάκις δὲ καὶ νήσους· καὶ γὰρ  
sahen|wir ein|andermal zwar ein|andermal aber nur den oft aber auch auch denn  
ἡσθανόμεθα φερομένου αὐτοῦ ὀξέως πρὸς πᾶν μέρος τῆς θαλάττης. ἐπεὶ δὲ ἦδη ἔθάδες  
nahmen|wir|wahrgetragen|werdenden seiner schnell nach jeden der da aber schon endlich  
τῇ διατριβῇ ἐγενόμεθα, λαβὼν ἐπτὰ τῶν ἔταίρων ἐβάδιζον ἐς τὴν ὅλην  
durch|den wurden|wir, genommen|habend sieben der ging|lich in die  
περισκοπήσασθαι τὰ πάντα βουλόμενος. οὕπω δὲ πέντε ὅλους διελθὼν σταδίους εὗρον  
zu|um|schauen die alles wollend. noch|nicht aber fünf ganze durch|gegangen|seiend fand|lich  
ἰερὸν Ποσειδῶνος, ὃς ἐδῆλος ἡ ἐπιγραφή, καὶ μετ' οὐ πολὺ καὶ τάφους πολλοὺς καὶ στήλας ἐπ'  
Heiligtum wie anzeigte die und nach nicht weit auch viele und auf  
αὐτῶν πλησίον τε πηγὴν ὅδατος διαυγοῦς, ἔτι δὲ καὶ κυνὸς ὄλακὴν ἡκούομεν καὶ καπνὸς ἔφαίνετο  
ihnen nahe und klaren, noch aber auch hörten|wir und zeigte|sich  
πόρρωθεν καὶ τινα καὶ ἔπαυλιν εἰκάζομεν.  
von|weitem und irgendeinen auch vermuteten|wir.

§ 33 σπουδῇ οὖν βαδίζοντες ἐφιστάμεθα πρεσβύτῃ καὶ νεανίσκῳ μάλα προθύμῳ πρασιάν τινα  
nun gehend|seiend stellten|wir|uns|nahe und sehr bereit|willig irgendein  
ἐργαζομένοις καὶ ὅδωρ ἀπὸ τῆς πηγῆς ἐπ' αὐτὴν διοχετεύουσιν· ἡσθέντες οὖν ἄμα καὶ  
arbeitend|seienden und von der auf sie leiten|sie|zu erfreut|worden|seiend also zugleich und  
φοβηθέντες ἔστημεν· κάκεινοι δὲ ταύτῳ ἡμῖν ὃς τὸ εἰκὸς παθόντες ἄναυδοι  
erschrocken|worden|seiend standen|wir und jene aber dasselbe uns wie das Wahrscheinliche erlitten|habend sprachlos

παρειστήκεσαν· χρόνω δὲ ὁ πρεσβύτης ἔφη, Τίνες ὑμεῖς ἄρα ἔστε, ὡς ξένοι; πότερον τῶν standen|bei|gehabt|hatten· aber der sagte, Wer ihr also seid, o ob der ἐναλίων δαιμόνων ἢ ἄνθρωποι δυστυχεῖς ἡμῖν παραπλήσιοι; καὶ γὰρ ἡμεῖς ἄνθρωποι ὅντες καὶ ἐν meer| oder unglückliche uns ähnlich; und ja wir seiend und auf γῆ τραφέντες νῦν θαλάττιοι γεγόναμεν καὶ συννηχόμεθα τῷ περιέχοντι genährt|worden|seiend jetzt meerische geworden|sind|wir und mit|geschwommen|werden|wir dem um|gebenden τούτῳ θηρίῳ, οὐδ' ὁ πάσχομεν ἀκριβῶς εἰδότες· τεθνάναι μὲν γὰρ εἰκάζομεν, ζῆν diesem auch|nicht was erleiden|wir genau gewusst|habend·gestorben|sein zwar denn vermuten|wir,zu|leben δὲ πιστεύομεν. πρὸς ταῦτα ἐγὼ εἶπον· Καὶ ἡμεῖς τοι ἄνθρωποι, νεήλυδες μέν, ὡς πάτερ, αὐτῷ aber glauben|wir. zu diesen ich sagte|lich· auch wir ja zwar, o ihm σκάφει πρώην καταποθέντες, προήλθομεν δὲ νῦν βουλόμενοι μαθεῖν τὰ ἐν τῇ ὕλῃ jüngst hinunter|geschlungen|worden|seiend|traten|wir|heranaber jetzt wollend zu|lernen die in der ὡς ἔχει· πολλὴ γάρ τις καὶ λάσιος ἔφαίνετο. δαιμῶν δὲ τις, ὡς ἔοικεν, ἡμᾶς ἤγαγεν σέ wie es|steht· groß deneirgendeine und buschigeschien|sich. aber einer, wie es|scheint, uns führte dich τε ὄψομένους καὶ εἰσομένους ὅτι μὴ μόνοι ἐν τῷδε καθείργμεθα τῷ θηρίῳ· ἀλλὰ undsehen|werdend und erfahren|werdend dass nicht allein in diesem|hierwir|eingeschlossen|sinddem sondern φράσον γε ἡμῖν τὴν σαυτοῦ τύχην, ὅστις τε ὧν καὶ ὅπως δεῦρο εἰσῆλθες. ὁ δὲ οὐ sage wenigstens uns die deiner|selbst wer und seiend und wie hierherhinein|gingst. der aber nicht πρότερον ἔφη ἔρειν οὐδὲ πεύσεσθαι παρ' ἡμῶν, πρὸς ξενίων τῶν παρόντων μεταδοῦναι, früher sagtesagen|werdenund|nichterfahren|werden von uns, bevor der anwesenden mitzuteilen, καὶ λαβὼν ἡμᾶς ἤγεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν — ἐπεποίητο δὲ αὐτάρκη καὶ στιβάδας und genommen|habend uns führte zu die war|bereitet|gewesenaberselbst|genügsam und καταδύσεως.

§ 34 ὁ δὲ ὑπερθαυμάσας καὶ αὐτὸς ἐν μέρει τὰ καθ' αὐτὸν διεξήει λέγων, Τὸ μὲν γένος εἰμί, der aberüber|gestaunt|habendund selbst in die gemäßsich|selbstführte|aus sagend, das zwar ich|bin, ὡς ξένοι, Κύπριος, ὥρμητες δὲ κατ' ἐμπορίαν ἀπὸ τῆς πατρίδος μετὰ παιδός, ὃν o aufgebrochen|seiend aber gemäß von der mit den|welchen ὄρᾶτε, καὶ ἄλλων πολλῶν οἰκετῶν ἔπλεον εἰς Ἰταλίαν ποικίλον φόρτον κομίζων ἐπὶ νεῶς ihr|seht, und anderer vieler segelte|lich nach bunt|gemischt bringend auf μεγάλης, ἦν ἐπὶ στόματι τοῦ κήτους διαλελυμένην ἵσως ἐωράκατε. μέχρι μὲν οὖν Σικελίας großen, die auf des aufgelöst|seiend vielleicht ihr|habt|gesehen. bis zwar nun εύτυχῶς διεπλεύσαμεν· ἔκεῖθεν δὲ ἀρπασθέντες ἀνέμω σφιδρῷ τριταῖοι ἐς τὸν glücklicherweise durch|segelten|wir von|dort aber weg|gerafft|worden|seiend heftigem am|dritten|Tag in den ὥκεανὸν ἀπηνέχθημεν, ἔνθα τῷ κήτει περιτυχόντες καὶ αὔτανδροι wurden|hinweg|getragen, dort dem begegnet|habend und mit|Mann|und|Maus καταποθέντες δύο ἡμεῖς μόνοι, τῶν ἄλλων ἀποθανόντων, ἐσώθημεν. hinunter|geschlungen|worden|seiend zwei wir allein, der andern gestorben|seienden, wurden|gerettet.

Θάψαντες δὲ τοὺς ἑταίρους καὶ ναὸν τῷ Ποσειδῶνι δειμάμενοι τουτονὶ τὸν βίον ζῶμεν, begraben|habend aber die und dem errichtet|habend diesen|hier den leben|wir, λάχανα μὲν κηπεύοντες, ἰχθῦς δὲ σιτούμενοι καὶ ἀκρόδρυα. πολλὴ δέ, ὡς ὄρᾶτε, ἡ ὕλη, καὶ zwar gärtnend, aber uns|ernährend und viel aber, wie ihr|seht, die und μὴν καὶ ἀμπέλους ἔχει πολλάς, ἀφ' ὧν ἡδύτατος οἶνος γεννᾶται· καὶ τὴν πηγὴν δὲ ἵσως gewiss auch hat viele, von deren süßester wird|erzeugt· und die aber vielleicht εἴδετε καλλίστου καὶ ψυχροτάτου ὕδατος. εὔνην δὲ ἀπὸ τῶν φύλλων ποιούμεθα, καὶ πῦr ihr|saht des|schönsten und des|kältesten aber aus den machen|wir|uns, und ἄφθονον καίμεν, καὶ ὅρνεα δὲ θηρεύομεν τὰ εἰσπετόμενα, καὶ ζῶντας ἰχθῦς ἀγρεύομεν reichlich brennen|wir, und aber jagen|wir die hinein|fliegend|seienden, und lebende fangen|wir

έξιόντες ἐπὶ τὰ βραγχία τοῦ θηρίου, ἔνθα καὶ λουόμεθα, ὁπόταν ἐπιθυμήσωμεν. καὶ μὴν hinaus|gehend auf die des dort auch baden|wir|uns, wann|immer begehen|wir. und gewiss καὶ λίμνη οὐ πόρρω ἔστιν σταδίων εἴκοσι τὴν περίμετρον, ἵχθυς ἔχουσα παντοδαπούς, ἐν ᾧ auch nicht weit ist zwanzig den habend allerlei, in der|welchen καὶ νηχόμεθα καὶ πλέομεν ἐπὶ σκάφους μικροῦ, ὃ ἐγὼ ναυπηγησάμην. ἔτη δέ ἔστιν ἡμῖν auchschwimmen|wir und segeln|wir auf kleinen, das|welches ich schiff|baute|ich. aber ist uns τῆς καταπόσεως ταῦτα ἐπτὰ καὶ εἴκοσι. des dieses sieben und zwanzig.

§ 35 καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἵσως φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ γείτονες ἡμῶν καὶ πάροικοι σφόδρα χαλεποὶ καὶ und die zwar andern vielleicht tragen können|wir, die aber unser und sehr schwierig und

βαρεῖς εἰσιν, ἄμικτοί τε ὅντες καὶ ἄγριοι. ᾧ γάρ, ἔφην ἐγώ, καὶ ἄλλοι τινές εἰσιν ἐν beschwerlich sind, un|gesellig und seiend und wild. in|der|Tat denn, sagte|ich, auch andere einige sind in τῷ κήτει; πολλοὶ μὲν οὖν, ἔφη, καὶ ἄξενοι καὶ τὰς μορφὰς ἀλλόκοτοι· τὰ μὲν γάρ ἐσπέρια τῆς dem viele zwar nun, sagte, und un|gastlich und die sonderbar die zwar denn westlichen der ὕλης καὶ οὐραῖα Ταριχᾶνες οἰκοῦσιν, ἔθνος ἐγχελυωπὸν καὶ καραβοπρόσωπον, μάχιμον καὶ θρασὺ und hinteren bewohnen, aal|gesichtig und krabben|gesichtig, kampftüchtig und dreist καὶ ὡμοφάγον· τὰ δὲ τῆς ἑτέρας πλευρᾶς κατὰ τὸν δεξιὸν τοῖχον Τριτωνομένδητες, τὰ μὲν ἄνω und roh|fressend die aber der anderen entlang den rechten die zwar oben ἀνθρώποις ἐοικότες, τὰ δὲ κάτω τοῖς γαλεώταις, ἥττον μέντοι ἄδικοί εἰσιν τῶν ἄλλων· τὰ ähnlich|geworden, die aber unten den weniger jedoch ungerecht sind der anderen· die λαιὰ δὲ Καρκινόχειρες καὶ Θυννοκέφαλοι συμμαχίαν τε καὶ φιλίαν πρὸς ἔαυτοὺς πεποιημένοι· τὴν linken aber und auch zu sich|selbstgemacht|habend· das δὲ μεσόγαιαν νέμονται Παγουρίδαι καὶ Ψηττόποδες, γένος μάχιμον καὶ δρομικώτατον· τὰ ἐῶα aber bewohnen und kampftüchtig und lauf|schnellstes· die östlichen δέ, τὰ πρὸς αὐτῷ τῷ στόματι, τὰ πολλὰ μὲν ἔρημά ἔστι, προσκλυζόμενα τῇ θαλάττῃ· δύως aber, die bei ihm|selbst dem die meisten zwar wüst ist, an|gefletet|werdenddem dennoch δὲ ἐγὼ ταῦτα ἔχω φόρον τοῖς Ψηττόποσιν ὑποτελῶν ἐκάστου ἔτους ὅστρεια πεντακόσια. aber ich dieses habe den abgaben|zahlend jedes fünf|hundert.

§ 36 τοιαύτη μὲν ἡ χώρα ἔστιν· ὑμᾶς δὲ χρὴ ὄρᾶν ὅπως δυνησόμεθα τοσούτοις ἔθνεσι so|beschaffen zwar die ist· euch aber es|ist|nötig zu|sehen wie wir|werden|können so|vielen μάχεσθαι καὶ ὄπως βιοτεύσομεν. πόσοι δέ, ἔφην ἐγώ, πάντες οὗτοί εἰσιν; πλείους, ἔφη, τῶν zu|kämpfen und wie wir|werden|leben.wie|viele aber, sagte|ich, alle diese|hier sind; mehr, sagte, der χιλίων. ὅπλα δὲ τίνα ἔστιν αὐτοῖς; οὐδέν, ἔφη, πλὴν τὰ ὄστα τῶν ἵχθυων. οὐκοῦν, ἔφην ἐγώ, τausend. aber welche sind ihnen; nichts, sagte, außer die der folglich, sagte|ich ich, ἄριστα ἀν ἔχοι διὰ μάχης ἐλθεῖν αὐτοῖς, ἢτε οὖσιν ἀνόπλοις αὐτούς am|besten wohl würde|es|sich|verhalten durch zu|kommen für|sie, dalja seienden un|bewaffneten sie γε ὠπλισμένους· εἰ γάρ κρατήσομεν αὐτῶν, ἀδεῶς τὸν λοιπὸν βίον gerade bewaffnet|seienden· wenn denn wir|werden|siegen ihrer, unerschrocken den restlichen οἰκήσομεν. ἔδοξε ταῦτα, καὶ ἀπελθόντες ἐπὶ ναῦν παρεσκευαζόμεθα. αἰτίᾳ δὲ τοῦ werden|wir|wohnen.es|schien|gut dieses, und weg|gegangen|seiend zu rüsteten|wir|uns|aus. aber des πολέμου ἔμελεν ἔσεσθαι τοῦ φόρου ἡ οὐκ ἀπόδοσις, ἥδη τῆς προθεσμίας ἐνεστώσης. καὶ stand|bevor zu|sein des die nicht bereits der gegenwärtig|seiend. und δὴ οἱ μὲν ἔπειτον ἀπαιτοῦντες τὸν δασμόν· ὃ δὲ ὑπεροπτικῶς ἀποκρινάμενος ἀπεδίωξε τοὺς ja die zwar sandten fordernd den der aber hochmütig antwortend verjagte die ἀγγέλους. πρῶτοι οὖν οἱ Ψηττόποδες καὶ οἱ Παγουρίδαι χαλεπαίνοντες τῷ Σκινθάρῳ — τοῦτο γάρ zuerst nun die und die entrüstet dem dies denn

ἐκαλεῖτο — μετὰ πολλοῦ θορύβου ἐπήεσαν.  
wurde|genannt mit viel heranrückten.

§ 37 ἡμεῖς δὲ τὴν ἔφοδον ὑποπτεύοντες ἔξοπλισάμενοι ἀνεμένομεν, λόχον τινὰ προτάξαντες wir aber den ahnend ausgerüstet|habend warteten, irgendeinen vorgestellt|habend ἀνδρῶν πέντε καὶ εἴκοσι. προείρητο δὲ τοῖς ἐν τῇ ἐνέδρᾳ, ἐπειδὰν ἵδωσι fünf und zwanzig. vorhergesagt|gewesen aber den in der sobald sie|sehen παρεληλυθότας τοὺς πολεμίους, ἐπανίστασθαι· καὶ οὕτως ἐποίησαν. ἐπαναστάντες γάρ vorübergegangen|seiende die sich|erheben· und so taten. aufgestanden|seiend denn κατόπιν ἔκοπτον αὐτούς, καὶ ἡμεῖς δὲ αὐτοὶ πέντε καὶ εἴκοσι τὸν ἀριθμὸν ὄντες — καὶ γάρ ὁ von|hinten hieben sie, und wir aber selbst fünf und zwanzig die seiend und denn der

Σκίνθαρος καὶ ὁ παῖς αὐτοῦ συνεστρατεύοντο — ὑπηντιάζομεν, καὶ συμμίξαντες θυμῷ καὶ  
und der seines mitzogen entgegengingen, und zusammen geprallt seiend und  
ρώμῃ διεκινδυνεύομεν. τέλος δὲ τροπὴν αὐτῶν ποιησάμενοι κατεδιώξαμεν ἄχρι πρὸς τοὺς  
riskierten. aber ihrer gemacht habend verfolgten bis zu die  
φωλεούς. ἀπέθανον δὲ τῶν μὲν πολεμίων ἐβδομήκοντα καὶ ἔκατόν, ἡμῶν δὲ εἷς, ὁ κυβερνήτης,  
starben aber der zwar siebzig und hundert, unsrer aber einer, der  
τρίγλης πλευρᾶ διαπαρεὶς τὸ μετάφρενον.  
durchstochen seiend das

§ 38 ἐκείνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα ἐπηυλισάμεθα τῇ μάχῃ καὶ τρόπαιον ἔστησαμεν  
jene zwar nun den und die lagerten wir uns bei der und stellten wir auf  
ράχιν ξηρὰν δελφῖνος ἀναπήξαντες. τῇ ὑστεραίᾳ δὲ καὶ οἱ ἄλλοι αἰσθόμενοι παρῆσαν, τὸ μὲν  
trocken aufgesteckt habend. am folgenden aber auch die anderen wahrnehmend kamen, den zwar  
δεξιὸν κέρας ἔχοντες οἱ Ταριχᾶνες — ἥγειτο δὲ αὐτῶν Πήλαμος — τὸ δὲ εύώνυμον οἱ  
rechten haltend die führte aber von ihnen den aber linken die  
Θυννοκέφαλοι, τὸ μέσον δὲ οἱ Καρκινόχειρες· οἱ γὰρ Τριτωνομένδητες τὴν ἡσυχίαν ἥγον οὐδετέροις  
die Mitte aber die die denn die die hielten keiner Seite  
συμμαχεῖν προαιρούμενοι. ἡμεῖς δὲ προαπαντήσαντες αὐτοῖς παρὰ τὸ Ποσειδώνιον  
Bündnis eingehen vorziehend. wir aber vorher entgegen gegangen seiend ihnen bei dem  
συνεμίξαμεν πολλῇ βοῇ χρώμενοι, ἀντίχει δὲ τὸ κύτος ὕσπερ τὰ σπίλαια.  
zusammen stießen mit viel gebrauchend, hallt wider aber die wie die  
τρεψάμενοι δὲ αὐτούς, ἅτε γυμνῆτας ὄντας, καὶ καταδιώξαντες ἐς τὴν Ὂλην τὸ λοιπὸν  
in Flucht gesetzt habend ab sie, da nackt seiende, und hinab verfolgt habend in den das Übrige  
ἐπεκρατοῦμεν τῇ γῆς.  
herrschten des

§ 39 καὶ μετ' οὐ πολὺ κήρυκας ἀποστείλαντες νεκρούς τε ἀνηροῦντο καὶ περὶ φιλίας διελέγοντο·  
und nach nicht viel abgesandt habend Tote und nahmen auf und über unterredeten sich.  
ἡμῖν δὲ οὐκ ἔδόκει σπένδεσθαι, ἀλλὰ τῇ ὑστεραίᾳ χωρήσαντες ἐπ' αὐτοὺς  
uns aber nicht schien Waffenstillstand zu schließen, sondern am folgenden vorgegangen seiend gegen sie  
πάντας ἄρδην ἔξεκόψαμεν πλὴν τῶν Τριτωνομενδήτων. οὗτοι δὲ ὡς εἶδον τὰ γινόμενα,  
alle mit Wurzel ausrotteten außer den diese aber als sahen die Geschehenden,  
διαδράντες ἐκ τῶν βραγχίων ἀφῆκαν αὐτοὺς εἰς τὴν θάλατταν. ἡμεῖς δὲ τὴν χώραν  
entflohen seiend aus den ließen sich selbst in das wir aber das  
ἐπελθόντες ἔρημον ἥδη οὖσαν τῶν πολεμίων τὸ λοιπὸν ἀδεῶς κατωκοῦμεν, τὰ πολλὰ  
über zogen seiend verlassen schon seiend von den das Übrige furchtlos bewohnten, die vieles  
γυμνασίοις τε καὶ κυνηγεσίοις χρώμενοι καὶ ἀμπελουργοῦντες καὶ τὸν καρπὸν συγκομιζόμενοι τὸν  
und auch gebrauchend und Weinbau treibend und den einsammelnd den  
ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ὅλως ἔώκειμεν τοῖς ἐν δεσμωτηρίῳ μεγάλῳ καὶ ἀφύκτῳ τρυφῶσι  
aus den und insgesamt glichen den in großen und unentrinnbaren schwelgenden  
καὶ λελυμένοις. ἐνιαυτὸν μὲν οὖν καὶ μῆνας ὀκτὼ τοῦτον διήγομεν τὸν τρόπον.  
und gelösten. zwar also auch acht diesen brachten wir hin die

§ 40 τῷ δ' ἐνάτῳ μηνὶ πέμπτῃ ἴσταμένου, περὶ τὴν δευτέραν τοῦ στόματος ἄνοιξιν — ἄπαξ  
im aber neunten am fünften ansetzenden seienden, um die zweite des einmal  
γὰρ δὴ τοῦτο κατὰ τὴν ὥραν ἐκάστην ἐποίει τὸ κῆτος, ὥστε ἡμᾶς πρὸς τὰς ἀνοίξεις τεκμαίρεσθαι  
denn ja dies je die jede machte das so dass uns nach den zu ermessen  
τὰς ὥρας — περὶ οὖν τὴν δευτέραν, ὕσπερ ἔφην, ἄνοιξιν, ἄφνω βοῇ τε πολλὴ καὶ θόρυβος  
die um nun die zweite, wie gerade sagte ich, plötzlich und groß und  
ἥκούετο καὶ ὕσπερ κελεύσματα καὶ εἰρεσίαι· ταραχθέντες οὖν ἀνειρπύσαμεν ἐπ' αὐτὸν  
war zu hören und gleichwie und auf geschreckt worden seiend nun hinauf krochen auf das  
τὸ στόμα τοῦ θηρίου καὶ στάντες ἐνδοτέρω τῶν ὀδόντων καθεωρῶμεν ἀπάντων ὡν ἔγω  
den des und hingestellt seiend weiter innen der erblickten alles was ich  
εἶδον θεαμάτων παραδοξότατον, ἄνδρας μεγάλους, ὅσον ἡμισταδιαίους τὰς ἡλικίας, ἐπὶ νήσων  
sah äußerst wunderlich, große, etwa halbstadien hoch die auf  
μεγάλων προσπλέοντας ὕσπερ ἐπὶ τριήρων. οἶδα μὲν οὖν ἀπίστοις ἐοικότα ἴστορήσων,  
großen heran segelnd wie gerade auf ich weiß zwar nun Unglaubwürdigem gleichendeerzählen werdend,  
λέξω δὲ ὅμως. νῆσοι ἥσαν ἐπιμήκεις μέν, οὐ πάνυ δὲ ὑψηλαί, ὅσον ἔκατὸν σταδίων  
werde sagen aber dennoch. waren langgestreckt zwar, nicht sehr aber hoch, etwa hundert

έκαστη τὸ περίμετρον· ἐπὶ δὲ αὐτῶν ἔπλεον τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἀμφὶ τοὺς εἴκοσι καὶ ἑκατόν·  
je|jede der auf aber auf|ihrnen fuhren der jener um die zwanzig und hundert·  
τούτων δὲ οἱ μὲν παρ' ἐκάτερα τῆς νήσου καθήμενοι ἐφεξῆς ἐκωπηλάτουν κυπαρίττοις  
von|diesen aber die zwar an beiden der sitzend der|Reihe|nach ruderten Zypressen  
μεγάλαις αὐτοκλάδοις καὶ αὐτοκόμοις ὥσπερ ἐρετμοῖς, κατόπιν δὲ ἐπὶ τῆς πρύμνης, ὡς ἐδόκει,  
großen Eigenzweigen und Eigenlaubigenwie|gerade hintennach aber auf dem wie es|schien,  
κυβερνήτης ἐπὶ λόφου ὑψηλοῦ εἰστήκει χάλκεον ἔχων πηδάλιον πεντασταδιαῖον τὸ μῆκος· ἐπὶ δὲ  
auf hohen stand ehern haltend fünf|stadien|lang die an aber  
τῆς πρώρας ὅσον τετταράκοντα ὠπλισμένοι αὐτῶν ἐμάχοντο, πάντα ἐοικότες ἀνθρώποις πλὴν  
der etwa vierzig bewaffnet von|ihrnen kämpften, ganz ähnlich|seiend außer  
τῆς κόμης· αὕτη δὲ πῦρ ἦν καὶ ἐκάετο, ὥστε οὐδὲ κορύθων ἐδέοντο. ἀντὶ δὲ ιστίων ὁ  
des dies aber war und brannte, so|dass nicht|einmal bedurften. anstatt aber der  
ἀνεμος ἐμπίπτων τῇ ὕλῃ, πολλῇ οὔσῃ ἐν ἐκάστῃ, ἐκόλπου τε ταύτην καὶ ἔφερε τὴν νῆσον ἦ  
hinein|fallend|dem viel seiend in jeder, blähte und diese und führte die wohin  
ἐθέλοι ὁ κυβερνήτης· κελευστής δὲ ἐφειστήκει αὐτοῖς, καὶ πρὸς τὴν εἰρεσίαν ὀξέως ἐκινοῦντο  
er|wollte der aber stand|drüberüber|ihrnen, und zu die schnell bewegten|sich  
ὥσπερ τὰ μακρὰ τῶν πλοίων.  
wie|gerade die langen der

- § 41 τὸ μὲν οὖν πρῶτον δύο ἦ τρεῖς ἐωρῶμεν, ὕστερον δὲ ἐφάνησαν ὅσον ἔξακόσιοι, καὶ  
das zwar nun zuerst zwei oder drei sahen|wir, später aber erschienen etwa sechshundert, und  
διαστάντες ἐπολέμουν καὶ ἐναυμάχουν. πολλαὶ μὲν οὖν ἀντίπρωροι  
auseinander|getreten|seiend kämpften und Schiff|kämpften. viele zwar nun bug|gegenüberstehende  
συνηράσσοντο ἀλλήλαις, πολλαὶ δὲ καὶ ἐμβληθεῖσαι κατεδύοντο, αἱ δὲ  
stießen|zusammen einander, viele aber auch eingestoßen|worden|seiend tauchten|unter, die aber  
συμπλεκόμεναι καρτερῶς διηγωνίζοντο καὶ οὐ ράξιως ἀπελύοντο· οἱ γὰρ ἐπὶ τῆς πρώρας  
zusammen|geflochten|seiend standhaft fochten|aus und nicht leicht lösten|sich· die denn auf der  
τεταγμένοι πᾶσαν ἐπεδείκνυντο προθυμίαν ἐπιβαίνοντες καὶ ἀναιροῦντες· ἐζώγρει δὲ  
aufgestellt|seiend jede zeigten|sich auf|steigend|seiend und törend|seiend nahm|lebend aber  
οὐδείς. ἀντὶ δὲ χειρῶν σιδηρῶν πολύποδας μεγάλους ἐκδεδεμένους ἀλλήλοις ἐπερρίπτουν, οἱ  
niemand. anstatt aber eisernen große angebundene|seiend einander warfen|darauf, die  
δὲ περιπλεκόμενοι τῇ ὕλῃ κατεῖχον τὴν νῆσον. ἔβαλλον μέντοι καὶ ἐτίτρωσκον ὄστρεοις τε  
aber um|schlingend|seiend dem hielten|fest die warfen jedoch auch verwundeten und  
ἀμαξοπληθέσι καὶ σπόγγοις πλεθριαίοις.  
wagen|vollen und plethora|großen.

- § 42 ἤγεῖτο δὲ τῶν μὲν Αἰολοκένταυρος, τῶν δὲ Θαλασσοπότης· καὶ μάχη αὐτοῖς ἐγεγένητο,  
führte|an aber der zwar der aber und ihnen war|geschehen|gewesen,  
ὡς ἐδόκει, λείας ἔνεκα· ἐλέγετο γὰρ ὁ Θαλασσοπότης πολλὰς ἀγέλας δελφίνων τοῦ  
wie schien, um|willen· wurde|gesagt denn der viele des  
Αἰολοκενταύρου ἐληλακέναι, ὡς ἦν ἀκούειν ἐπικαλούντων ἀλλήλοις καὶ τὰ ὄνόματα τῶν  
getrieben|zu|haben, wie war zu|hören herbei|rufend|seienden einander und die der  
βασιλέων ἐπιβωμένων. τέλος δὲ νικῶσιν οἱ τοῦ Αἰολοκενταύρου καὶ νήσους τῶν πολεμίων  
hinzu|rufend|seienden. aber siegen die des und der Feinde  
καταδύουσιν ἀμφὶ τὰς πεντήκοντα καὶ ἑκατόν· καὶ ἄλλας τρεῖς λαμβάνουσιν αὐτοῖς ἀνδράσιν· αἱ δὲ  
versenken um die fünfzig und hundert· und andere drei nehmen|sie mit|ihrnen die aber  
λοιπαὶ πρύμναν κρουσάμεναι ἐφευγον. οἱ δὲ μέχρι τινὸς διώξαντες, ἐπειδὴ  
übrigens angestoßen|habend|seiend flohen. die aber bis zu|einem verfolgt|habend|seiend, als  
ἔσπέρα ἦν, τραπόμενοι πρὸς τὰ ναυάγια τῶν πλείστων ἐπεκράτησαν καὶ τὰ ἐσταύων  
war, gewendet|habend|seiend zu den der meisten beherrschten|sie und die eigenen  
ἀνείλοντο· καὶ γὰρ ἐκείνων κατέδυσαν νῆσοι οὐκ ἐλάττους τῶν ὄγδοήκοντα. ἔστησαν δὲ καὶ  
nahmen|auf|sie· und denn von|jenengingen|unter nicht weniger der achtzig. stellten|sie|aufaber auch  
τρόπαιον τῆς νησομαχίας ἐπὶ τῇ κεφαλῇ τοῦ κήτους μίαν τῶν πολεμίων νήσων  
der auf dem des eine der Feinde  
ἀνασταυρώσαντες. ἐκείνην μὲν οὖν τὴν νύκτα περὶ τὸ θηρίον ηύλισαντο ἐξάψαντες  
auf|gepfählt|habend|seiend. jene zwar nun die um das lagerten|sie|sich entzündet|habend|seiend  
αὐτοῦ τὰ ἀπόγεια καὶ ἐπ' ἀγκυρῶν πλησίον ὀρμισάμενοι· καὶ γὰρ ἀγκύραις ἐχρῶντο  
dessen die und auf nahe geankert|habend|seiend· und denn gebrauchten|sie

μεγάλαις ὑαλίναις καρτεραῖς. τῇ ὑστεραίᾳ δὲ θύσαντες ἐπὶ τοῦ κήτους καὶ τοὺς οἰκείους  
großen gläsernen starken. am folgenden abergeopfert|habend|seiend auf dem und die Eigenen  
θάψαντες ἐπ' αὐτοῦ ἀπέπλεον ἡδόμενοι καὶ ὕσπερ παιᾶνας ἄδοντες. ταῦτα  
begraben|habend|seiend auf ihm fuhren|weg sich|freuend|seiend und wie|gerade singend|seiend. dieses  
μὲν τὰ κατὰ τὴν νησομαχίαν γενόμενα.  
zwar die über die geschehen|seienden.